

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ  
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ФАН ДОКТОРИ ИЛМИЙ ДАРАЖАСИНИ БЕРУВЧИ  
14.07.2016.Fil.09.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ ВА АДАБИЁТИ  
УНИВЕРСИТЕТИНИНГ ЎЗБЕК ТИЛИ ВА АДАБИЁТИ МУЗЕЙИ**

**ҲАСАНОВА ШАҒОАТ САИДБЕКОВНА**

**«ТЎТИНОМА» ВА «ҚУШ ТИЛИ» ТУРКУМИДАГИ АСАРЛАРНИНГ  
ҚИЁСИЙ-ТИПОЛОГИК ВА ТЕКСТОЛОГИК ТАДҚИҚИ**

**10.00.10 – Матншунослик ва адабий манбашунослик  
(филология фанлари)**

**ДОКТОРЛИК ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2016 йил**

**Докторлик диссертацияси автореферати мундарижаси**  
**Оглавление автореферата докторской диссертации**  
**Content of the abstract of doctoral dissertation**

<b>Ҳасанова Шафоат Саидбековна</b> «Тўтинома» ва «Қуш тили» туркумидаги асарларнинг қиёсий- типологик ва текстологик тадқиқи. . . . .	3
<b>Ҳасанова Шафоат Саидбековна</b> Сравнительно-типологическое и текстологическое исследование произведений типа «Тути-намэ» и «Куш тили». . . . .	23
<b>Khasanova Shafogat Saidbekovna</b> A Comparative-typological and tekstual study of works «Tuti-nameh» and «Qush tili» . . . . .	43
<b>Эълон қилинган ишлар рўйхати</b> Список опубликованных работ List of publications . . . . .	62

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ  
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ФАН ДОКТОРИ ИЛМИЙ ДАРАЖАСИНИ БЕРУВЧИ  
14.07.2016.Fil.09.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ ВА АДАБИЁТИ  
УНИВЕРСИТЕТИНИНГ ЎЗБЕК ТИЛИ ВА АДАБИЁТИ МУЗЕЙИ**

**ҲАСАНОВА ШАҒОАТ САИДБЕКОВНА**

**«ТЎТИНОМА» ВА «ҚУШ ТИЛИ» ТУРКУМИДАГИ АСАРЛАРНИНГ  
ҚИЁСИЙ-ТИПОЛОГИК ВА ТЕКСТОЛОГИК ТАДҚИҚИ**

**10.00.10 – Матншунослик ва адабий манбашунослик  
(филология фанлари)**

**ДОКТОРЛИК ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2016 йил**

Докторлик диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида 28.04.2016/В2016.2.Fil115 рақам билан рўйхатга олинган.

Докторлик диссертацияси Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетининг ўзбек тили ва адабиёти музейида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз) илмий кенгаш веб-саҳифасининг [www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz) ҳамда «ZiyoNet» ахборот-таълим портали [www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz) манзилига жойлаштирилган.

**Илмий маслаҳатчи:** **Содиқов Қосимжон Позилович**  
филология фанлари доктори, профессор

**Расмий оппонентлар:** **Имомназаров Муҳаммад Султанович**  
филология фанлари доктори, профессор

**Миннегулов Хатип Юсупович**  
филология фанлари доктори, Қозон  
Федерал университети профессори

**Шодмонов Нафас Намозович**  
филология фанлари доктори, профессор

**Етакчи ташкилот:** **Самарқанд давлат университети**

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги фан доктори илмий даражасини берувчи 14.07.2016.Fil.09.01 рақамли Илмий кенгашнинг «\_\_\_» «\_\_\_\_\_» 2016 йил соат 10.00 даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16- уй. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru)).

Докторлик диссертацияси билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (\_\_\_ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16- уй. Тел: (99871) 233-45-21.

Диссертация автореферати 2016 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ куни тарқатилди.  
(2016 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ даги \_\_\_ рақамли реестр баённомаси) .

**А.М.Маннонов**  
Фан доктори илмий даражасини берувчи  
илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

**Қ.Ш. Омонов**  
Фан доктори илмий даражасини берувчи  
илмий кенгаш котиби, филол.ф.д., доцент

**У.У. Муҳибова**  
Фан доктори илмий даражасини  
берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий  
семинар раиси, филол.ф.д., доцент

## КИРИШ (Докторлик диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон халқларининг адабий ёдгорликларида уларнинг бой маънавий ҳаётига оид кўплаб далилий маълумотларни учратиш мумкин. Адабиёт инсонларни бирлаштиришга, турли халқлар ва даврлар ўртасидаги ўзаро алоқаларни ўрнатиш ва мустаҳкамлашга хизмат қилади. Ҳеч бир халқ адабиёти ўзаро таъсир, адабий алоқалар жараёнидан мустасно ҳолда ривожланган эмас. Жаҳон тамаддуни ривожидида уларнинг ҳар бири ўз ўрни ва аҳамиятига эга.

Миллий маънавиятимизнинг кўзгуси бўлган адабий асарлар янги замон кишисини тарбиялашда улкан аҳамиятга эга. «Халқнинг маънавий руҳини мустаҳкамлаш ва ривожлантириш Ўзбекистонда давлат ва жамиятнинг энг муҳим вазифасидир»<sup>1</sup>. Бизгача етиб келган кўпгина ёзма манбаларда бой маънавиятимиз тарихи ривоятлар асосида қизиқарли қилиб баён этилган. Шундай тарихий-афсонавий сюжет заминига эга бўлган асарлар қаторига «Тўтинома» ва «Қуш тили» туркумидаги асарларни киритиш мумкин. Уларнинг бош қаҳрамонларидан бири илоҳий қобилият соҳиби Тўти бўлса, иккинчиси муқаддас китобларда тилга олинган Худҳуди ходийдир. Тасаввуфий, ҳинд эртак ва эпослари асосига қурилган, бу асарларнинг сюжети замонлар оша ўқувчиларга яқиндан таниш бўлиб, улар шарқ халқлари орасида кенг тарқалиб келган. Санскрит тилидаги «Шукасаптати», яъни «Тўтининг етмиш ҳикояси» дея атаб келинган ҳикоялар тўплами асарлар ўтиши билан «Тўтинома» номи билан шуҳрат топган ва уни биринчи бор қайта ишлаб, ўзига хос асар яратган ижодкор Зиёвуддин Нахшабий (XIV аср) эди. Ундан кейин бунга қўл урган ижодкорлар сони жуда кўп. Улар ичида Латифий (XV аср), Муҳаммад Қодирий (XVII аср), Ҳайдарбахш (XVIII аср), Асирий (XIX аср), Хиромий (XIX аср) ва Мирзабобо (XX аср) асарлари адабиётшуносликда шу кунгача махсус тадқиқ этилмаган.

Қушларнинг рамзий саргузаштлари мавзусидаги аллегорик-фалсафий асарларнинг келиб чиқиш ва тараққиёт босқичлари ҳам ўз тарихи ва манбаларига эга. Фаридуддин Аттор (1141–1229)нинг «Мантиқ ут-тайр» ва Алишер Навоий (1441–1501)нинг «Лисон ут-тайр» асарларининг вужудга келишида Абу Али ибн Сино (980–1037)нинг «Рисолат ут-тайр», Шаҳобиддин Сухравардий (вафоти 1191 йил)нинг «Рисолайи мусаммо ба сафари Семурғ», Абу Ҳамид Муҳаммад Ғаззолий (1040–1111)нинг «Рисолат ут-тайр» асарлари ва халқ оғзаки ижодининг таъсири катта бўлган. Ушбу мавзуга оид бўлган яна бир асар ўзбек адабиёти тарихида шу кунгача номаълум бўлиб келган Мавлоно Хожа Қози Пайвандий Ризоий (XVIII)нинг “Қуш тили” асаридир. Турли муаллифларга мансуб бўлган «Қуш тили» ва «Тўтинома» асарларининг қиёсий таҳлили анъана ва ижодийлик масалалари билан боғлиқ айрим томонларни равшанлаштириш заруратини ҳам туғдиради. Ушбу қиёсий текшириш «Тўтинома» ва «Қуш тили» туркумидаги асарларнинг ўзаро таъсир доирасини

---

<sup>1</sup>Каримов И.А. Ўзбекистон: Миллий истиқлол, иқтисод, сиёсат, мафкура/ Ўзбекистоннинг ўз истиқлол ва тараққиёт йўли. Т. 1. –Тошкент: Ўзбекистон, 1996. –Б.80.

ёритиш билан бир қаторда, мазкур асарларнинг ўхшаш ва фарқли томонларини ҳам аниқлашга ёрдам беради. Бу асарларни қиёсий-типологик тадқиқ этиш адабиётшунослик фанини назарий жиҳатдан бойитади ва кўтарилган муаммо моҳиятини очишда маълум ҳисса бўлиб қўшилади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2006 йил 25 августдаги ПҚ-451-сон «Миллий ғоя тарғиботи ва маънавий-маърифий ишлар самарадорлигини ошириш тўғрисида»ги, 2010 йил 27 январдаги ПҚ-1271-сон «Баркамол авлод йили» давлат дастури ҳақида»ги ва 2016 йил 13 майдаги ПФ-4797-сон «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги Фармони ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги.** Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодни ривожлантириш» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

**Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий-тадқиқотлар шарҳи<sup>2</sup>.** Шарқ эртаклари, ривоятларини ўрганишга йўналтирилган илмий изланишлар жаҳоннинг қатор етакчи илмий марказлари ва олий таълим муассасалари, жумладан, Indiana University of Bloomington (АҚШ), University of Cambridge (Буюк Британия), University of Bonn (Германия), Институт востоковедения РАН (Россия) University of Tehran (Эрон), İstanbul Üniversitesi (Туркия), Jawaharlal Nehru University (Ҳиндистон) ва Baki Devlet Universiteti (Озарбайжон), Тошкент давлат Ўзбек тили ва адабиёти университети (Ўзбекистон) да олиб борилмоқда.

«Тўтинома» ва «Қуш тили» туркумидаги асарларни ўрганиш бўйича олиб борилган тадқиқотлар натижасида, қатор, жумладан, қуйидаги илмий натижалар олинган: «Тўтинома» асарлари қўлёзма нусхаларининг транслитерацияси, матншунослиги асосланган (University of Tehran); «Мантиқ ут-тайр» ва «Лисон ут-тайр» асарлари, шунингдек, Нахшабий «Тўтинома» асарининг қиёсий тадқиқи натижасида ўзига хос хусусиятлари аниқланган (Институт востоковедения РАН); Нахшабий «Тўтинома»си қўлёзма нусхасининг 1548 йилда кўчирилган энг қадимий нусхаси аниқланган (Истанбул университети); «Тўтинома» туркумидаги асарларнинг тадқиқи, унинг форс тилидаги қўлёзма нусхалари тавсиф қилинган (University of Bonn); «Тўтинома» туркумидаги асарларнинг ғарбий европа тилларига қилинган таржималарига бағишланган тадқиқотлар амалга оширилган (University of Cambridge).

Жаҳон адабиётшунослигида «Тўтинома» ва «Қуш тили» туркумидаги асарлар бўйича қатор, жумладан, қуйидаги устувор йўналишларда тадқиқотлар олиб борилмоқда: «Тўтинома» ва «Қуш тили» туркумидаги асарларнинг

---

<sup>2</sup> www.indiana.edu, www.cam.ac.uk, www.uni-bon.edu, www.spbu.ru, ut.ac.ir/en, www.istanbul.edu.tr, www.jnu.ac.in, www.bsu.edu.az ва бошқа манбалар асосида тайёрланган.

яратилиш тарихини тадқиқ қилиш; уларнинг илмий-танқидий матнини тузиш; асарларни таржима ва текстологик таҳлил қилиш орқали янги нашрларини амалга ошириш.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** «Тўтинома» туркумидаги асарларнинг қиёсига тааллуқли қатор илмий ва таржима ишлар мавжуд<sup>3</sup>. Бу тадқиқотларда ушбу асарларнинг сюжети ва композицияси, асарларнинг бадиий хусусиятлари каби масалалар ҳақида фикр юритилади. Шарқшунос олимлар Д.Бертельс, О.Акимускин, Г.Алиев, А.Алимардонов тадқиқотларида «Тўтинома» асарларидаги тарихий–афсонавий замин, унинг тарихий манбалари, ёзма адабиётга ўтиши ва Зиёвуддин Нахшабий «Тўтинома»сида бу мавзунинг ёритилиши текширилади.

Кейинги асрларда яна бир қатор «Тўтинома» асарлари яратилдики, улар ҳанузгача илмий тадқиқот доирасига киритилмаган. Шундай асарлар сирасига Латифий, Асирий, Мирзабобо ва Хиромий «Тўтинома» асарларини киритиш мумкин. Хиромийнинг “Тўтинома”си Т.Қораевнинг «Ўзбек адабиёти тарихи» китобига ёзган мақоласини эътиборга олмаганда деярли ўрганилмаган<sup>4</sup>. «Тўтинома»нинг матни ҳам ҳанузгача чоп этилмаган. Латифий, Асирий ва Мирзабоболарнинг «Тўтинома» асарлари эса, умуман, ўрганилмаган.

«Қуш тили» туркумидаги асарларни ўрганишга бағишланган талайгина ишлар амалга оширилган. Улар орасида Е.Бертельс, В.Зоҳидов, А. Ҳайитметов, С.Ғаниева, И.Султон, А.Абдуғафуров, М.Орипов, А.Қаюмов, Ш.Шарипов, А.Малехова, Ш.Ишанхўжаев, Н.Бозорова, М.Алавия, Н.Арасли, Р.Жумаев, М.Рейснер ва М.Имомназаровнинг тадқиқотларини эслатиб ўтиш жоиздир<sup>5</sup>. Бу олимларнинг тадқиқотларида Фаридуддин Атторнинг «Мантиқ

<sup>3</sup>Зийа-ад-дин. Нахшаби. Книга попугая (Тути-наме). Подготовка к изд. Предисловие и примечания Д.Е.Бертельса, отв.ред. Болдырев, перевод с персид. Е.Э.Бертельса. – М.: Наука, 1982.; Г.Ю.Алиев, Персоязычная лит. Индии, Краткий очерк. – М.: 1968.; О.Ф.Акимускин. «Тутти-наме» и предшественник Нахшаби (К вопросу об индо-иранских культурных связях) // Письменные памятники востока: историко-филологические исследования, –М.: 1977, -С. 4-21. А.Алимардонов. Зияуддин Нахшаби и его «Тути-наме». Автореферат канд. дисс. –Душанбе.: 1970.; Индийские сказки. Перевод с языка урду М.И.Клягиной-Кондратьевой и В.Л.Крашенинникова. – М.: 1955.; Шукасапатаи. Семьдесят рассказов попугая. Пер. с санскрита М.А.Ширяева. Предисл. и прим. В.И.Кальянова. – М.: 1960.; Панчатантра. Избранные рассказы. Пер. с древнеиндийского, предисл. и примеч. Р.О.Шор. – М.: 1930.; Двадцать пять рассказов Веталы. Пер. с санскрита, статья и примечания Р.О.Шор. – Л.: 1939; Двадцать пять рассказов Веталы. Пер. с санскрита. И.Серебряковой. – М.: 1958; Золотых дел мастер и столяр. Пер. с персидского Н.Коноплева. «Вестник Европы». № 21-22, ноябрь 1826. –С. 19-23.; Нахшабий Зиявуддин. «Тутинаме». Книга попугая. Пер. с персидского А. Балакина и Павла Сухотина. – М.: 1915.; Ўзбек адабиёти тарихи. –Тошкент.: Фан, 1978. –Б. 334–338.; Б.Валихўжаев. Ўзбек эпик поэзияси тарихидан. –Тошкент.: 1974. –Б. 104–123. Хиромий. Чор дарвеш. – Тошкент.: Ўздавнашр, 1960.; Тўтинома. –Тошкент.: Ўздавнашр, 1962.

<sup>4</sup>Ўзбек адабиёти тарихи. IV жилд. –Тошкент: Фан, 1978. –Б. 334-338.

<sup>5</sup>Бертельс Е.Э. Избранные труды. Суфизм и суфийская литература. –М.: Наука, 1965. –524 с; Зоҳидов В. Ўзбек адабиёти тарихидан. – Тошкент: Фан, 1961. -Б. 85-97; Ҳайитметов А. Навоийнинг ижодий методи масалалари. – Т.: Фан, 1963. -173 б; Ғаниева С. Лисон ут-тайр/ Ўзбек адабиёти тарихи. Беш томлик. 2-том, Тошкент, 1977; Ғаниева С. Қуш тили ишорати билан: сўзбоши – Алишер Навоий. Лисон ут-тайр. / Табдил матни / -Т.: Адабиёт ва санъат, 1984. –Б. 5-10; Султон И. Навоийнинг қалб дафтари. –Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1963. -253 б; Абдуғафуров А. Навоийнинг ижодида сатира. –Тошкент: 1972; Орипов М. Философские и этические воззрения Алишера Навои: Автореф.дис. ... кан.филол.наук. –Л.: ЛГУ, 1972. -25 б; Қаюмов А. Алишер Навоий. –Т.: Ёш гвардия, 1976. –158 б; Шарипов Ш.У. Алишер Навоий. «Лисон ут-тайр» достонининг генезиси ва ғоявий-бадиий хусусиятлари. –Т.: Фан, 1982. –93б; Малехова А. Поэма Алишера Навои «Лисан ат-тайр». Поэтика композиционных и образных средств: Автореф.дис. ... кан.филол.наук. –Т.: Инс-т Языка и Литературы, 1978. –25 с; Ишанхожаев Ш. «Лисон ут-тайр» Алишера Навои (Научно-критический текст): Автореф.дис. ... кан.филол.наук. –Т.: Институт Языка и Литературы, -25 с; Бозорова Н.П. Алишер Навоий ғазалларида қўнғил

ут-тайр» ва Алишер Навоийнинг «Лисон ут-тайр» асарларининг илк куртаклари ва тараққиёт босқичлари, композицион тузилиши, образлар дунёси, ғоявий-бадий хусусиятлари атрофлича ўрганилган.

Ушбу мавзуга оид янги илмий маълумотлар проф. М.Имомназаровнинг «X–XV асрлар форс мумтоз шеърляти» номли монографиясида келтириб ўтилган. Муаллифнинг кузатишларига кўра, Фаридуддин Аттор асаридан 20–30 йил илгари ёзилган ва Санойининг «Тасбеҳ ат-туюр» рамзий-ирфоний қасидаси таъсирида ёзилган Ҳоконийнинг «Мантқиқ ут-тайр» («Қушлар тили») қасидасида янада янги тимсоллар билан бойитилганлиги тадқиқ доирасига киритилган<sup>6</sup>.

Сўнгги вақтларда топилган янги манбалардан маълум бўлишича, бу мавзуда бошқа ижодкорлар ҳам қалам тебратиб келган. Шулар қаторига ўзбек тилида «Қуш тили» номли асар яратган Мавлоно Хожа Қози Пайвандий Ризоийни ва туркий тилда «Мантқиқ ут-тайр» номли асар яратган шоир Гулшаҳрийни (1317 йил) ҳам киритиш мумкин. Ризоийнинг бу асари ҳақида проф. М. Имомназаровнинг «Адабиёт кўзгуси» тўпламида эълон қилган мақоласини эътиборга олмаганда, бу асар ўрганилмаган.

**Диссертация мавзусининг диссертация бажарилаётган муассаса илмий тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги.** Диссертация тадқиқоти Тошкент давлат Ўзбек тили ва адабиёти университети Ўзбек тили ва адабиёти музейининг Ф1ФА-0-55746 ФА-Ф1-Г022 – «Марказий Осиё халқлари адабий қўлёзма ёдгорликлари, Ўзбекистон шоир ва ёзувчилари архивини тўплаш, илмий тавсифлаб нашр қилдириш ва уларни музей воситалари орқали намойиш қилиш» мавзусидаги фундаментал тадқиқот лойиҳаси доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** Мавлоно Хожа Қози Пайвандий Ризоий ва унинг «Қуш тили» асари қўлёзмасини Фаридуддин Атторнинг «Мантқиқ ут-тайр», Алишер Навоийнинг «Лисон ут-тайр» асарлари ҳамда Нахшабий, Асирий, Латифий, Мирзабобо ва Хиромийларнинг «Тўтинома» асарлари қўлёзма нусхаларининг қиёсий-типология ва текстология таҳлили мисолида уларнинг ҳар бири ўзига хос бадий жиҳатдан эътиборга лойиқ ижод намунаси сифатида ўзбек адабиёти тарихида тутган ўрнини кўрсатиб беришдан иборат.

#### **Тадқиқотнинг вазифалари:**

Ризоий Пайвандий ҳаёти ва ижоди тўғрисида илк манбалардан мавжуд маълумотларни тўплаб, уларни умумлаштириш;

«Тўтинома» ва «Қуш тили» туркумидаги асарларнинг тарихий тараққиёти жараёнларини ўрганиб чиқиб, ахлоқий мавзудаги «Тўтинома» асарларининг фалсафий мазмундаги аллегорик асарларга кўрсатган таъсирини очиб бериш;

«Тўтинома» ва «Қуш тили» асарлари қўлёзма нусхаларининг илмий тавсифини амалга ошириш;

---

образи: Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Тошкент: 2002. –25 б; Арасли Нўшоба. Гулшаҳрий ва Навои //Адабий мерос. –Тошкент, 1980. -№ 13. -Б. 17-22; Жумаев Р. Анъана ва издошлик // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2002. -№ 1. -Б. 25-28; Рейснер М.Л. Птицы в мистико-символических касыдах Санаи и Хакани (XIV.) (к проблеме становления символического языка в классической персидской касыде). // Исследования по иранской филологии. Выпуск первый. –М.: 1997. –С. 121-123; Имомназаров М. Хожа Қози Пайвандий Ризоий // Адабиёт кўзгуси. –Тошкент, 1998. -№ 1. -Б. 76-81.

<sup>6</sup> Қаранг: Имомназаров М. X-XV асрлар форс мумтоз шеърляти. –Т.: 2013. –Б. 166-172.



Нахшабий, Латифий, Асирий, Ҳайдарбахш, Хиромий ва Мирзабобо «Тўтинома» асарларининг сюжети ва композицион тузилишини қиёсий-типологик ва текстологик тадқиқ асосида баҳолаш;

Фаридуддин Аттор ва Алишер Навоий асарларининг сюжети ва композицион тузилишини Ризоийнинг «Қуш тили» асари билан қиёсий-текстологик жиҳатдан тадқиқ этиш;

Ризоий ва Хиромий асарлари манбалари ва ижодкорлар маҳорати масаласини очиб бериш ва асарларнинг адабий анъаналар маҳсули эканлигини қиёсий-типологик таҳлил асосида исботлаб бериш;

Ризоий Пайвандийнинг «Қуш тили» ва Хиромий «Тўтинома» асарларининг ўзбек адабиёти тарихида тутган ўрнини аниқлаш;

Ризоийнинг «Қуш тили» ва Хиромийнинг «Тўтинома» асарларини нашрга тайёрлаб, уларни илмий муомалага киритиш.

**Тадқиқотнинг объекти** сифатида Ризоий Пайвандий «Қуш тили» асарининг Тошкент давлат Ўзбек тили ва адабиёти университетининг Ўзбек тили ва адабиёти музейидаги 127- рақамли, Зиёвуддин Нахшабий «Тўтинома» асарининг 57, 188, Мирзабобо «Тўтинома» асарининг 78- рақамли нусхалари, ТошДШИ ҳузуридаги Шарқ қўлёзмалари маркази асосий фондидаги 1461- рақамли, Латифий «Тўтинома»сининг 3229, 5699 рақамли, Хиромийга мансуб 1795- рақамли, Ҳ.Сулаймонов фондидаги Асирийнинг 2530- рақамли ва муаллифи номаълум бўлган 1867, 4939- рақамли қўлёзма нусхалари танлаб олинди.

**Тадқиқотнинг предмети.** Шарқ адабиётида кенг тарқалган асарларнинг яратилишида энг аввало миллий адабиётларнинг ўзаро ҳамкорлиги, сайёр сюжетларнинг илк куртаклари ва уларнинг тарқалиш тарихини илмий жиҳатдан ўрганиш тақазо қилинди. Ўзбек мумтоз адабиёти тарихида Ризоий Пайвандийнинг шу кунга қадар номаълум бўлиб келган «Қуш тили» ва қатор ижодкорларнинг «Тўтинома» туркумидаги асарлари қўлёзма нусхаларининг қиёсий тадқиқи ишнинг предмети ташкил этди.

**Тадқиқотнинг усуллари**ни қиёсий-типологик ва текстологик тадқиқ ташкил этди. Ишда шунингдек, илмий асосланганлик ва тадрижийликка риоя қилинди. Ҳозирги адабиётшунослик фани эришган ютуқлар ва адабий манбаларни ўрганиш бўйича амалга оширилган монографик ишлар ва текстологик тадқиқотлар, уларнинг хулоса ва тажрибаларидан фойдаланилди.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

Ризоий Пайвандийнинг адабиётшуносликка оид манбаларда зикр этилмаган «Қуш тили» асари аниқланиб, илк бор тўлиқ ўрганилган ва илмий муомалага киритилган;

маълум адабий анъаналар ҳосиласи бўлган «Тўтинома» ва «Қуш тили» туркумидаги асарларнинг генетик куртаклари, тараққиёт босқичлари ва яратилиш тарихи назарий жиҳатдан асосланган;

«Тўтинома» ва «Қуш тили» асарларининг 11та қўлёзма нусхаси аниқланиб, улар тўлиқ илмий тавсифланган;

диссертацияда асарларга кирган ўхшаш ҳикоятларнинг матний фарқларини аниқлаш ва асар қаҳрамонларининг қиёсий-типологик таҳлили

орқали ижодкорлар асарлардаги етакчи ғоя, мавзу ва мотивлар, муштарак ва фарқли жиҳатлар исботланган;

Ризоийнинг «Қуш тили» асарида келтирилган ҳикоятлар, қуръоний иқтибос ва ҳадислар асар моҳиятини очиб бериш мақсадига йўналтирилганлиги, асарнинг муаллиф томонидан илгари сурилаётган тасаввуфий ғояни ўзида мужассамлаштирган ўзига хос ижодийлик ва бадиийлик намунаси эканлиги қиёсий-типологик таҳлил орқали асосланган;

Хиромийнинг «Тўтинома» асари бу мавзудаги асарлар ичида бадиий жиҳатдан юксак даражадаги ижод намунаси эканлиги исботланган.

**Тадқиқотнинг амалий натижаси** қуйидагилардан иборат:

Тошкент давлат Ўзбек тили ва адабиёти университетининг Ўзбек тили ва адабиёти музейи фондида ҳамда Тошкент давлат шарқшунослик институти ҳузуридаги Шарқ қўлёзмалари марказида сақланаётган «Қуш тили» ва «Тўтинома» асарлари қўлёзма нусхаларининг тўлиқ илмий тавсифи амалга оширилган;

«Тўтинома» ва «Қуш тили» туркумидаги асарларнинг сюжети ва композицион тузилиши қиёсий-типологик ва текстологик тадқиқ асосида ҳар бир асарнинг ўзбек адабиёти тарихидаги ўрни баҳоланган;

Ризоий ва Хиромий асарлари манбалари ва ижодкорлар маҳорати масаласи очиб берилган ва асарлар адабий аъёнлар маҳсули эканлиги қиёсий-типологик таҳлил асосида исботлаб берилган;

Ризоийнинг «Қуш тили» ва Хиромийнинг «Тўтинома» асарларининг транслитерацияси амалга оширилиб, нашр қилинган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги.** Тадқиқот натижаларининг ишонччилигини Ризоий Пайвандий «Қуш тили» асарининг Тошкент давлат Ўзбек тили ва адабиёти университетининг Ўзбек тили ва адабиёти музейи ҳамда ТошДШИ ҳузуридаги Шарқ қўлёзмалари маркази фондларида сақланаётган Зиёвуддин Нахшабий, Мирзабобо, Латифий, Хиромий, Асирий ва бошқа муаллифларнинг «Тўтинома» асарларининг таҳлили ва қўлёзма нусхаларининг жалб қилинганлиги тасдиқлайди. Шунингдек, диссертация натижаларининг ишонччилигини тадқиқот йўналиши ва илмий изланиш моҳиятидан келиб чиққан ҳолда танланган тадқиқот методлари ҳам тасдиқлайди.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Ушбу тадқиқот натижалари диншунослик, фольклоршунослик ва адабиётшунослик фанларининг таркибий ва ажралмас қисми бўлган миллий ва диний кадриятларни тадқиқ қилиш ва тиклашда аҳамият касб этади. Диссертация аниқ ижтимоий-гуманитар фан соҳалари тарихи, адабий манбашунослик ва матншунослик йўналишида илмий-тадқиқот ишлари олиб бориш, диний-маърифий ва тасаввуфий мавзудаги асарларни яхлит ва атрофлича таҳлил этишда муҳим ўрин тутади.

Тадқиқотнинг илмий-назарий хулосаларидан Ўрта ва Олий ўқув юртлари тизимидаги таълим жараёнида бевосита фойдаланиш мумкин. Шунингдек, Хиромийнинг «Тўтинома» ва Ризоийнинг «Қуш тили» асарларининг илмий

муомалага киритилган матнларидан ўзбек адабиёти тарихи бўйича яратилажак дарслик ва қўлланмаларда ҳам фойдаланиш мумкин.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Буюк аждодларимизнинг ўзбек ва жаҳон адабиёти ривожига қўшган ҳиссаси, ўтмиш бадиий меросимизнинг халқаро миқёсдаги ўрни ва нуфузини ошириш, адабиётимизни янада чуқур ўрганиш билан боғлиқ масалалар ечимлари Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йил 13 майдаги ПФ-4797- сон Фармони ижроси юзасидан Алишер Навоий номидаги адабиёт музейида ташкил этилган «Фольклор» ва «Ўрта асрлар адабиёти» номли экспозицияларда Зиёвуддин Нахшабий, Асирий, Латифий, Хиромийларнинг «Тўтинома» асарларининг қўлёзма нусхалари ва Ризоий Пайвандийнинг «Қуш тили» асари қўлёзмаси талқинлари ва уларнинг тадқиқи бўйича олинган натижаларидан фойдаланилган. Жумладан, Ризоий Пайвандийнинг шу вақтгача номаълум бўлиб келган ва ўзбек тилида яратилган «Қуш тили» асари ва қатор муаллифларнинг «Тўтинома» асарлари қўлёзмалари ҳақидаги бой маълумот биринчи марта экспозициядан ўрин олган (Ўзбекистон Республикаси Фанлар академиясининг 2016 йил 30 сентябрдаги 3/1255-1210- сон маълумотномаси). Экспозицияда илмий натижанинг қўлланилиши «Тўтинома» ва «Қуш тили» туркумидаги асарларнинг ўзбек адабиёти тарихида муносиб ўрнини аниқлаш имконини берган;

«Тўтинома» асарларининг қиёсий-матний тадқиқи бўйича олинган натижалари ФА–Ф1–И 2012-1-8 «Ўзбек халқ ижоди ёдгорликлари 100 жилдлигини нашрга тайёрлаш ва уни текстологик ўрганиш масалалари» (2012–2016) фундаментал лойиҳасида «Гўрўғли» туркуми дostonларининг оғзаки вариантлари ва қўлёзма нусхалари матнини қиёсий-текстологик таҳлил қилишда; «Мантиқ ут-тайр», «Лисон ут-тайр» ва «Қуш тили» дostonларининг қиёсий-текстологик тадқиқи бўйича олинган натижалардан ФА–Ф1–Г039 «Навоий қомуси» (2 жилдлик) ва «Абдулла Қодирий қомуси» (2012–2016) фундаментал лойиҳасининг «Навоий қомуси» йўналишида Ризоийнинг «Қуш тили» асарига Алишер Навоий «Лисон ут-тайр» асарининг таъсири мавзусини ёритишда фойдаланилган (Фан ва технологияларни ривожлантиришни мувофиқлаштириш қўмитасининг 2016 йил 4 октябрдаги ФТК-03-13/644- сон маълумотномаси). Мазкур натижаларнинг қўлланилиши Хиромийнинг «Тўтинома» ва Ризоий Пайвандийнинг «Қуш тили» асарлари ўзига хос ижодийлик ва бадиийлик намунаси эканлигини асослаш имконини берган;

«Қуш тили» ва «Тўтинома» дostonларидаги ҳикоятлар ва тамсилларнинг ўзига хослиги ва уларнинг манбалари юзасидан амалга оширилган тадқиқот хулосаларидан ОТ–Ф8–151 «Адабиёт энциклопедияси» (2012–2016) фундаментал лойиҳасида энциклопедиянинг 3-жилди «Ризоий Пайвандий» мақоласини тайёрлашда фойдаланилган (Фан ва технологияларни ривожлантиришни мувофиқлаштириш қўмитасининг 2016 йил 4 октябрдаги ФТК-03-13/644- сон маълумотномаси). Илмий натижаларнинг қўлланилиши шарқ адабиётида кенг тарқалган маънавий-ахлоқий ва тасаввуфий йўналишдаги асарлар яратиш анъаналарининг туркий адабиётда ҳам кенг қўлланилганлигини аниқ баҳолаш имконини берган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 13 та илмий-амалий анжуман ва семинарда, жумладан, 5 та халқаро: «Шайх Фаридуддин Аттор Нишобурий ҳаёти ва ижоди» (Тошкент – Эрон, 2004); «Хоразм Маъмун академиясининг 1000 йиллигига бағишланган ёш олимларнинг халқаро илмий конференцияси» (Тошкент, 2006); «Ўзбекистоннинг Ислом цивилизацияси ривожига қўшган ҳиссаси» (Тошкент – Самарқанд, 2007); «Қазақстандық тарихи-педагогикалық ғылым-отандық мектептин инновациялық дамуынын ғылымы-теориялық негізі» (Шымкент, 2012); «Наука: прошлое, настоящее, будущее» (Уфа, 2016) ва 10 та республика илмий-амалий конференцияларида апробациядан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши.** Диссертация мавзуси бўйича 39 та илмий иш, жумладан, 3 та монография, Хиромийнинг «Тўтинома» ва Ризоийнинг «Қуш тили» асарлари нашри, 29 та илмий мақола ва 7 та тезис, улардан 5 таси хорижий журналларда чоп этилган.

**Диссертациянинг ҳажми ва тузилиши.** Диссертация кириш, тўртта боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 250 саҳифани ташкил этади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

**Кириш** қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланиб, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети аниқланган. Тадқиқотнинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялар тараққиётининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилиб, унинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён этилган. Олинган натижаларнинг ишончилиги асосланиб, амалиётга жорий қилиниши, апробацияси кўрсатиб берилган.

Диссертациянинг «Тўтинома» ва «Қуш тили» асарлари қўлёзма нусхалари тадқиқи ва уларнинг илмий тавсифи» деб номланган биринчи бобда «Тўтинома» ва «Қуш тили» туркумидаги асарлар ва уларнинг ўрганилиш тарихи тўғрисида фикр юритилади.

Яқин вақтгача ҳинд тилидаги «Шукасаптати» («Тўтинома») асарининг қадимги санскрит тилидан форс тилига дастлабки таржимони Нахшабий деб ҳисоблаб келинар эди.

1973 йилда Техронда «Тўтинома. Жавоҳир ал-асмор» номи билан нашр қилинган китобда бу асарнинг ҳозирча ягона деб ҳисоблаб келинаётган XIV асрда кўчирилган нусхаси Техрон Олий Мажлис кутубхонасида сақланиб келинаётганлиги ва унинг муаллифи Имод бин Муҳаммад Ноири бу асарни ўз вақтида Дехли султони Алавуддин Муҳаммад Султонга (1296–1316) тақдим этганлиги, ўз навбатида, «Тўтинома»нинг янги таржимасига сабаб бўлган нусха айнан шу эканлиги аён бўлди. Демак, Нахшабий мана шу Имод бин Муҳаммад Ноири томонидан 1313–1316 йилларда амалга оширган таржима нусхасидан истифода этган ҳолда «Тўтинома»нинг бадиий жиҳатдан юксак даражадаги ва ўзига хос баён услубига эга бўлган янги асарни яратишга муваффақ бўлган. Нахшабий асарнинг сюжет ва фабуласини сақлаган ҳолда унинг ибтидо ва хулосаларига ўзгартишлар киритган.

Нахшабий ва унинг салафи «Шукасаптати»дан ташқари «Панчатантра»<sup>7</sup>, «Веталапанчавиншати»<sup>8</sup>, «Хитопадеша»<sup>9</sup> ва бошқа қадимги ҳинд асарлари билан ҳам яқиндан таниш эди. Ўз навбатида «Тўтинома» асари таркибига форс ва араб адабиёти ҳамда фольклорига оид ривоятлар ҳам кирган.

Нахшабий «Тўтинома»си таҳриридаги нусхага мазмун, шакл ва давр нуқтаи назаридан яқинроғи Туркияда яратилган «Тўтинома» ҳисобланиб, у Нахшабийникидан 100 йил кейин Султон Боязид учун тузилган нусхадир.

Маълумки, Нахшабий «Тўтинома»сининг турли даврларда Ҳиндистон ва Марказий Осиёда кўчирилган қўлёзма нусхалари мавжуд. Бу соҳада тожик олими Р.Алимардонов катта меҳнатталаб ишни амалга оширган. Олим «Тўтинома» қўлёзмаларининг жаҳон фондларида сақланаётган 85 нусхасини аниқлаган. «Тўтинома» асари қўлёзма нусхаларининг кўплигига қарамай унинг

<sup>7</sup> Панчатантра. Перевод с санскрита. М., 1958.

<sup>8</sup> Двадцать пять рассказов Веталы. Пер. с санскрита И. Серебрякова. М., 1958.

<sup>9</sup> Бу асарнинг рус тилидаги таржимаси 1908, 1911-1913 йилларда нашр қилинган бўлиб, ҳозир уларнинг нусхалари жуда кам. Қаранг: Зийа ад-дин Нахшаби. Книга попугая. Перевод с персидского Е.Э.Бертельса. М., 1982, -С. 9.

тўлиқ ҳолдаги нашри у ёқда турсин, тўлиқ таржимаси ҳам на шарқ ва на ғарб тилларига ўгирилмаган эди.

Ушбу ишни биринчи бўлиб машҳур шарқшунос олим Е.Э.Бертельс 1920 йили «Тўтинома»нинг учта қўлёзма нусхаси асосида амалга оширди. Лекин асар турли сабабларга кўра унинг вафотидан кейингина 1979 йили Д.Е.Бертельс томонидан нашр этилди<sup>10</sup>.

«Тўтинома» мавзуидаги сюжетга Ҳайдарбахш, Асирий, Мирзобобо Қодирий, Латифий каби ижодкорлар мурожаат этиб, ўзига хос бадиий асарлар яратган.

Нахшабий яратган мана шу «Тўтинома»га тақлид қилиб, асар ёзган шоирлардан яна бири Мулло Қурбон Хиромийдир. Хиромий «Тўтинома»си махсус тадқиқот мавзуи бўлмаган.

Нахшабийдан кейинроқ яратилган Қодирий ва Латифийнинг «Тўтинома»лари анча ихчам ва ўзига хослиги жиҳатидан ўқувчиларнинг диққат эътиборини қозонса-да, уларнинг асарларида бу машҳур сюжет билан боғлиқ бўлган аксарият манзаралар юксак даражадаги асарлар талабига жавоб бериши учун улар ўзига хос сюжет ва композицияга, образлар тизими, мазмун билан шакл мутаносиблиги ва ниҳоят ижодкор тили билан бадиий ўзига хос бўёқлар орқали ёритилиши ва ҳеч бўлмаганда анъана қоидаларига риоя қилинмоғи шарт эди. Лекин мазкур асарларнинг ҳаммасида ҳам юқоридаги талабларга риоя қилинган, деб бўлмайди.

«Қуш тили» мавзуси бўйича форс тилида яратилган асарлар анчагина. Улар бўйича жуда катта ишлар қилинган. Алишер Навоийнинг «Лисон ут-тайр» асари ҳам мукамал ишланган.

Фаридуддин Атторнинг «Мантиқ ут-тайр» асарида илҳомланиб биринчи бўлиб туркий тилида асар яратган шоир Гулшаҳрийдир. Унинг «Мантиқ ут-тайр» асарида (1317 йили ёзилган) анъанавий сюжет баён қилиниши билан бирга, бир қатор янги ғоя ва эпизодлар ҳам киритилганки, бу унинг оригинал асарлигидан далолат беради.

Бу мавзуда ўзбек тилида қалам тебратган ижодкорлардан яна бири Мавлоно Хожа Қози Пайвандий Ризоий бўлиб, у яратган «Қуш тили» асарининг ҳозирча ягона деб ҳисобланиб келувчи қўлёзмаси яқинда топилган<sup>11</sup>.

Шарқ ва Ғарбда шухрати таралган Зиёвуддин Нахшабийнинг «Тўтинома» ва «Қуш тили» асарларининг яратилишидан мақсад қизиқарли ва ибратомуз ҳикоялар орқали инсонларни диний-ахлоқий ва тасаввуфий-ғоявий руҳда тарбиялашга қаратилган.

Қуръон сураларидан оятлар ва жуда кўп ҳадислар келтирилганлигининг ўзиёқ ибратомуз ҳикматли сўзлар, матал ва масалларни ўз ичига олган асарлардан кўзланган асосий мақсад ҳар бир ўқувчи эътиборини аллегорик дидактик ҳикоялар орқали диний-ахлоқий тарбиянинг муҳимлигига қаратиш эди.

---

<sup>10</sup> Зийа ад-дин Нахшаби. Книга попугая. Перевод с персидского Е.Э. Бертельса. Подготовка к изданию, предисловие и примечания Д.Е.Бертельса, «Наука», 1979.

«Куш тили» мавзуидаги асарлар таркибига кирган деярли барча ҳикоялар ҳам айнан шу мақсадга, яъни инсонни Ҳақ висолига етакловчи камолот босқичларини эгаллаш орқали эришиши мумкинлигига қаратилган. Шу боис «Куш тили» туркумида асарлар яратган ижодкорларнинг «Тўтинома»даги ҳикоялардан унумли фойдаланганлиги ҳам бежиз эмас. Масалан, Ризоий Пайвандий асарининг Ризо тўшасига бир тожир ва унинг тўтиси ҳикоятини мисол қилиб келтиради. Бу ҳикоятнинг генетик куртаклари қадимги санскрит тилида ёзилган «Шукасаптати» («Тўтининг етмиш ҳикояси») номли асарга бориб тақалади. Назаримизда, Ризоий Пайвандий бу ҳикоятни ёзишда Зиёвуддин Нахшабийнинг «Тўтинома» асаридан фойдаланган кўринади. Ҳар иккала асарнинг асосий мазмуни бир-бирига ўхшаш. Лекин ижодкорларнинг ҳар бири бу ҳикоятдан ўзига хос мақсадни қўйишган. Қадимги ҳинд эртагидан кўзланган асосий мақсад тўтининг тутқунликдан озод бўлиш йўлида унинг уддабуронлик қилганлиги ва ҳийла-найранг ишлатиб, ўз орзусига эришганлигини кўрсатишдан иборат бўлса, Ризоий Пайвандий эса бу ҳикоят сюжетида «Куш тили» асари олдида турган тасаввуфий ғояларни ёритиш учун фойдаланган.

Юқоридаги айтилганлардан келиб чиққан ҳолда, биз Мавлоно Хожа Қози Пайвандий Ризоийнинг «Куш тили» ва Хиромийнинг «Тўтинома» асарларининг адабиётшунослик ва манбашунослик нуқтаи назаридан деярли ўрганилмаганлигини эътиборга олиб, мазкур асарларнинг ғоявий-бадий хусусиятларини тадқиқ этиш орқали, уларнинг ўзига хослиги ва адабий анъаналар маҳсули сифатида вужудга келганлигини қиёсий-типологик ва текстологик тадқиқ орқали очиб бериб, ўзбек тасаввуф адабиёти тарихида тутган ўрнини белгилаб беришни бош вазифа қилиб қўйдик.

Бу бобда туркий тилдаги аллегорик-фалсафий асарларнинг Гулшаҳрий ва Алишер Навоий бошлаб берган анъаналарини самарали давом эттирган Ризоий Пайвандийнинг «Куш тили» асарини бошқа ижодкорлар асарлари билан қиёсий жиҳатдан таҳлил этилди.

Диссертациянинг «**Хиромий «Тўтинома» достони ва унинг қиёсий-типологик ва текстологик тадқиқи**» деб номланган иккинчи бобида «Тўтинома» туркумидаги асарларнинг сюжети, образлар тизими ва ўзига хос фарқлари Хиромий «Тўтинома»си билан қиёсий тадқиқ қилинган.

Нахшабий «Тўтинома»сида 52 кеча 52 ҳикоя баён этилган. Хиромийда 52 кеча, лекин 51 ҳикоя келтирилади. Ҳайдарбахш асари ўз ичига 37 кечада айтилган 37 ҳикояни қамрайди. Демак, Ҳайдарбахш «Тўтинома»си Нахшабийникига нисбатан 15 та ҳикояга кам.

Мулло Қурбон Хиромийнинг «Тўтинома» асари шу кунга қадар махсус тадқиқот объекти бўлмаган. У биринчи марта Нахшабий ва бошқа ижодкорларнинг асарлари билан қиёсий-типологик ва текстологик жиҳатдан яхлит ўрганилди ва тадқиқот натижаларига қараганда бу асар ўзига хос мустақил ва юксак бадий ижод намунаси эканлиги илмий жиҳатдан исботлаб берилди. Шунингдек, бу асарнинг матни илк бор илмий муомалага киритилди. Диссертацияда Хиромийнинг ўз салафлари ижодидан қай даражада

фойдалангани ва уларнинг анъаналарини қанчалик давом эттира олганлиги илмий-назарий таҳлил орқали очиб берилган.

«Тўтинома» асарлари кўлёмаларининг ҳар бири ўзига хос, уларнинг ҳар бирида ижодкорлар мавзунинг янги талқинларини ихтиро қилгани, бойитишга ва уни ихчамлаштиришга ҳаракат қилганлиги, натижада «Тўтинома» мавзуи талқинининг ўзига хос ва адабий анъаналар ривожига юзага келган янги намунасини яратиб келганликлари бу бобда тафсилоти билан баён қилинган.

Хиромийнинг «Тўтинома» асарининг адабиёт тарихида пайдо бўлиши бир томондан Нахшабий пойдеворини қурган ва форсий адабиётда кенг тарқалган «Тўтинома» навислик тарихининг кўп асрлик катта тажрибаси билан боғланса, иккинчидан бу мавзунинг туркий адабиётда ҳам тадрижий давом эттирилганлигининг ёрқин ифодасидир. Шу боис Хиромийнинг «Тўтинома» асари ўзбек адабиёти тарихининг ёрқин саҳифаларини тадқиқ қилиш учун муҳим манба бўлиши билан бирга бу мавзуни кейинги даврлардаги давомийлигини ўрганиш учун ҳам ўта муҳимдир.

**«Мантиқ ут-тайр», «Лисон ут-тайр», «Қуш тили» дostonларининг қиёсий-типологик ва текстологик тадқиқи»** деб номланган учинчи бобда асарлар сюжети ва уларнинг композицион тузилиши, Ризоий Пайвандий «Қуш тили» асарининг ўзига хос бадиий ижод намунаси эканлиги қиёсий жиҳатдан тадқиқ қилинган.

Фаридуддин Атторнинг «Мантиқ ут-тайр» достони кириш, 24 мақола, 200 дан ортиқ ҳикоятлар ва хотимадан иборат бўлса, Алишер Навоийнинг «Лисон ут-тайр» асари умумий муқаддима, ҳамд, муножот, наът ва 63 та ҳикоятни ўз ичига олган анъанавий кириш билан бирга 193 бобдан иборат. Ризоий Пайвандий достонида эса 156 сарлавҳа (кўлёманинг бир варағи йўқ, аслида ундан ҳам кўп) мавжуд бўлиб, анъанавий кириш, 33 ҳикоят, Қуръондан иқтибослар, 53 та ҳадис, хотима ва асарнинг яратилиш тарихи ҳам мазкур жумлага киради. Фаридуддин Аттор достони 4290, Навоийники 3495 байтдан иборат бўлса, Ризоийники, йўқолган варағини ҳам ҳисобга олинса Фаридуддин Аттор достони ҳажмига яқинлашади, яъни 4280 байтни ташкил этади.

Фаридуддин Аттор ўз асарида ўн битта қуш номини келтирган: Худхуд, Булбул, Тўти, Товус, Бат (ўрдак), Кабк (каклик), Хумой, Боз (бургут), Бутимор (балиқчи қуш), Бум (бойқуш), Саъва. Алишер Навоий асарида ўн бешта: Худхуд, Тўти, Товус, Булбул, Қумри, Каклик, Тазарв (тустовуғ), Дуррож (қирғовул), Кабутар, Шохбоз (бургут), Қарчиғай, Куф (бойқуш), Хумой, Ўрдак. Ризоий асарида эса Худхуд билан бирга ўнта жами, ўн битта қуш номи келтирилади. Булар: Булбул, Тўти, Товус, Ўрдак, Каклик, Хумой, Қарчиғай, Бутимор, Бойқуш, Саъва.

Юқорида айтиб ўтилганлардан қуйидагича хулоса чиқариш мумкин: Фаридуддин Атторнинг «Мантиқ ут-тайр», Алишер Навоийнинг «Лисон ут-тайр» ва Ризоий Пайвандийнинг «Қуш тили» асари мумтоз адабиётнинг ривожланиши талабларига ва ҳар бир ижодкорнинг эстетик қарашларига асосланган ўзига хос сюжет ва композицияга эга бўлган оригинал асарлардир.

Фаридуддин Аттор ўз асари сюжетиغا Ғаззолий «Рисолат ут-тайр» асаридаги мажозий сюжетнинг янги талқинини асос қилиб олган. Шоир ўз



асарида биринчи бор умумий тарзда ифода этилган қушлар тимсоли талқинини инсонларнинг мажозий қиёфалари сифатида гавдалантиришга қаратган. «Мантиқ ут-тайр» асари сюжетига, Ғаззолийникидан фарқли ўлароқ, Худхуд образи киритилган бўлиб, у асарнинг бош қаҳрамони сифатида ўзига хос тарзда гавдаланиб туради. Асари асарининг яна бир ўзига хос хусусиятларидан бири асарга Семурғ образи киритилиб (Ғаззолийда Анқо), дoston ғоявий-бадий жиҳатларига алоҳида урғу берилади. Фаридуддин Аттор асарининг композицион тузилиши ҳикоят ичида ҳикоят тарзида тузилган бўлиб, улар қолипловчи ҳикоятнинг асосий мазмунини ёрқин ифода этиб беришга қаратилганлиги билан ҳам ажралиб туради.

Алишер Навоийнинг «Лисон ут-тайр» асари ўз моҳияти ва услуби жиҳатидан чуқур фалсафий мазмундаги аллегорик дoston жанрининг юксак намунаси бўлиш билан бирга, асарда Навоийнинг ижтимоий-сиёсий қарашлари ҳам ўз аксини топган. Шу боис ҳам «Лисон ут-тайр» асарининг сюжети ва композицияси шоирнинг комил инсон қиёфасини ёритишга қаратилган бўлиб, ундаги асосий ғоя яхлит хулоса тарзида аниқ ифодаланганлиги билан ажралиб туради.

Алишер Навоий Фаридуддин Аттор асаридаги манбаларни асосга олган ҳолда, унинг фабуласини, яъни асарда тасвирланган воқеаларни изчил баён этишда ўз салафи йўлидан борган. Лекин, Навоий тафсилотларда «Мантиқ ут-тайр» асаридагидан том маънода катта ўзгаришларни амалга оширган. Хусусан, «Тўтинома»да истифода қилинган ҳикоя ва манбаларни, шунингдек, воқеаларни қатор қўшимча ғоялар билан бойитганки, натижада воқеаларнинг ривожини мантиқ асосига қурилган бўлиб, ҳаёлий талқиндан ҳаётий ғояларни ўзида мужассам қилган асарга айланган.

Ризоий ҳам Навоий фойдаланган манбалардан истифода қилган ҳолда анъанавий мавзунини кўпроқ ўзининг диний-фалсафий ва ахлоқий-эстетик қарашларига мослаган, асар сюжети, унинг композицион тузилишини ҳам салафларникидан фарқли тарзда қурганлиги учун ҳам янги бир бадий ижод маҳсулини яратишга муваффақ бўлган.

Диссертациянинг ушбу бобида Ризоий Пайвандийнинг «Қуш тили» асаридаги тўшалар ва иқлимлар талқинини қиёсий-типологик жиҳатдан тадқиқ этилган.

Фаридуддин Аттор Семурғ висолига олиб борадиган йўллари – мақомлари «водий» деб номлайди. Уларнинг сони ҳар учала ижодкорда етти. Алишер Навоий анъанадан четлашмай уларни Фаридуддин Атторникидай «водий» деб атади. Ризоий Пайвандий эса бу йўллarga “иқлим” деб ном қўйган. Бунинг асосий сабаби асардан кўзда тутилган ғоя, яъни Семурғ висолига эришиш макон нуктаи назаридан кенг маънони англатади. Бутун коиноту мавжудоту махлуқотни яратган Улуғ Зот ва унга нисбатан маҳдуд маънодаги «водий» номини қўллаш Ризоийга мақбул эмас. Шу боис у «водий» номини «иқлим», яъни Ер юзининг етти иқлимдан иборатлигини эътиборга олиб, шу сўзни қўллашни маъқул қўрган ва бутун коинотда ҳозир мавжуд Семурғ васлига эришиш учун ҳар бир солиқ даставвал Ер юзини, яъни етти

иқлим сайрини бажо келтириб, сўнг Семурғ сари азм қилишга қодир эканлигини кўрсатиш учун қўллаган.

Ризоий «водий» сўзини ҳам ишлатган. Лекин уни «тавба» ва «зуҳд» мақомларига нисбатан қўллаган. Бу икки мақом солиқ учунгина мансуб бўлгани учун у маҳдуд маконга нисбатан қўлланганлигини тушуниш мумкин. Солиқнинг руҳий покланишдан кейинги навбатдаги мақомлари эса, кўнгил қушининг парвози билан боғлиқ бўлганлиги боис у кенг маънода «иқлим» доирасида қўлланилган, чунки бу парвознинг на замону на макон чегараси маълум эмас.

Семурғ висолига эришишни ўз олдига мақсад қилиб қўйган ҳар бир солиқ дастлаб вужудини поклаб сафар аزمи йўлида ўзида ўнта зарур хусусиятни – тўшаларни<sup>11</sup> мужассам қилмоқлиги лозим.

Демак, Ҳақ ҳузурига қадам қўймоққа аҳд қилган солиқ, аввало, тавба қилмоғи зарур. Энг муҳими, куфр ботқоғидан чиқиб, ҳақиқат йўлига юзланмоғи вожибдур.

Ризоий асарида, Фаридуддин Аттор ва Навоийникидан фарқли ўлароқ асар икки қисмга бўлинади. Биринчиси солиқ учун дастлаб зарур бўлган ўн тўша, яъни озуқалар – Тавба, Зуҳд, Таваккул, Қаноат, Узлат, Зикр, Таважжух, Сабр, Мууроқиблик ва Ризо. Бу солиқ учун зарур бўлган ўн тўша Фаридуддин Атторда ҳам, Навоийда ҳам йўқ. Бу озуқалар солиқни руҳан поклайди ва уни навбатдаги етти иқлимни, яъни Талаб, Ишқ, Маърифат, Истиғно, Тавҳид, Ҳайрат, Фақру фано йўллари босиб ўтишга ва Семурғ висолига эришишга чорлайди.

Ризоий асари кўпроқ диний-фалсафий йўналишда бўлганлиги сабабли ҳам қушларнинг саволларига келтирилган ҳикоятларнинг кўпчилигида Ҳақ висолига эришиш йўл-йўриқлари, пайғамбарлар, авлиёлар ёки мутасаввуф зотларнинг ибратли ҳаёти ва сийрати мўъжизакор воқеалар билан чамбарчас боғланган ҳолда баён қилиниш орқали қушларни ҳам жисман, ҳам руҳан Семурғ сари интилоқликка чорланади.

Диссертацияда асарнинг ғоявий йўналиши ва унга кирган ҳикояларнинг аксарияти Шарқ халқларининг қадимий афсона ва ривоятларининг ва «Тўтинома»даги эртак ва ҳикояларнинг шоир ижодхонасида ўзининг қайта сайқалини топиб ўзгача талқин ва ғоялар билан дунёга келган ижод маҳсули эканлиги батафсил тадқиқ қилиниб, илмий далиллар асосида очиқ берилган.

Диссертациянинг **«Ризоий Пайвандийнинг «Қуш тили» ва Хиромийнинг «Тўтинома» дostonларининг манбалари ва ижодкорлар маҳорати»** деб номланган тўртинчи бобида асарнинг генетик куртаклари ва ижодкорларнинг бадий изланиши илмий жиҳатдан чуқур таҳлил ва тадқиқ қилинган.

Ризоий Пайвандий дostonини бошқа манбалар билан қиёсий ўрганиш шуни кўрсатадики, шоир ўз асарини Фаридуддин Атторнинг «Мантик ут-тайр»

---

<sup>11</sup> «Тўша»нинг луғавий маъноси «озик-овқат», «йўл озиғи», «йўл юки» маъноларини англатади. Истилоҳда эса, Аллоҳ томонидан инкор қилинган бадхулқликдан фориғ бўлган ва яхши хулқ хислатларини камол топтирган солиқнинг охират сафари юки тушунилади. Навоий асарлари учун қисқача луғат. –Тошкент: Фан, 1993. –Б. 284.; Б.В.Миллер. Персидско-русский словарь. –М.: 1960. –Б.138.

асарига жавоб тарзида ёзган бўлиб, ундаги ҳикоят ва ривоятлар Қуръони карим, ҳадислар, «Тўтинома»га киритилган қадимги ҳинд эртаклари, шарқ халқлари оғзаки ижоди ва мумтоз адабиёт намуналаридан истифода этган ҳолда ўзбек адабиёти тарихидан муносиб жой эгаллашга арзийдиган асар яратган.

Фикримизча, Ризоий Пайвандий бу асарни яратишда Жалолиддин Румий, Фаридуддин Аттор, Абдурахмон Жомий асарларидан фойдаланиш билан бирга, Алишер Навоийнинг «Лисон ут-тайр» асарини ҳам синчиклаб ўрганиб чиққан бўлиши ҳақиқатдан холи эмас. Чунки Ризоий асари билан Алишер Навоий мазкур асарининг қиёси шуни кўрсатадики, ҳар икки асардаги «Тўтинома»дан олинган қатор ҳикоятлар сюжетида бир-бирига яқинлик ва аксар ўринларда айнан бир ҳикоятнинг ҳар иккала ижодкорга хос бўлган бадий талқинининг гувоҳи бўламиз.

Диссертацияда тўшалар ва иқлимлар баёнига киритилган қатор ҳикоятларнинг илк манбалари мукамал ўрганилиб, улар тадқиқот доирасига киритилган.

Асарда иқлимлар баёнида келтирилган ҳикояларнинг аксарияти Қуръони каримдаги «Анбиё», «Оли Имрон», «Моида», «Бақара», «Анъом», «Нур», «Ал-Исро», «Наҳл», «Ҳижр», «Сод», «Фажр», «Каҳф», «Тавба», «Нажм», «Тин», «Юсуф», «Аҳзоб» суралари мазмунидан келиб чиққан ҳолда яратилган бўлиб, улар Одам алайҳиссалом, Иброҳим Халилуллоҳ, Айюб алайҳиссалом, Узайр пайғамбар, Сулаймон пайғамбар, Юсуф алайҳиссалом тарихи билан боғланган мўъжиза ва қиссалар ва «Тўтинома»даги қизиқарли ҳикоялар асосига қурилганлиги билан ажралиб туради.

Шу тариқа Ризоий Пайвандий ўн тўша ва еттик иқлим талабларидан келиб чиқиб, уларнинг ҳар бирига қатор ҳикоятлар силсиласини келтирадики, уларнинг ҳар бири ўз ўрнида ишлатилганлигини қайд этиб ўтиш жоиз.

Ризоий Пайвандий ва Хиромий асарларида бадий воситалар асар мазмунини янада чуқурроқ ифода этишга, ўқувчига эстетик завқ бағишлашга қаратилган бўлиб, уларни қўллашда санъаткорлар маҳоратларини ўзларининг эстетик қарашларига монанд тарзда ифодалашга алоҳида аҳамият берган. Ризоий ва Хиромий қўллаган турли-туман шеърӣ санъатлар нафақат асарлар мазмуни, балки гўзал бадий шакллари билан ҳам ўқувчини чуқур ҳаяжонга солади.

Бу бобда Ризоий Пайвандий ва Хиромийнинг асарларда турли бадий санъатлардан фойдаланиш билан бирга, қофия ва вазнга ҳам алоҳида аҳамият берганликлари, санъаткорлар қофия ва радифлардан ҳам унумли фойдаланиб, уларнинг ранг-баранг турларини қўллаш орқали асарлар тилининг раволиги ва ифодалилигига эришганлиги таҳлил қилинди.

Ризоий Пайвандий ва Хиромийнинг «Қуш тили» ва «Тўтинома» асарлари диний-ахлоқӣ ва диний-тасаввуфӣ адабиётнинг ривожига маълум ҳисса бўлиб қўшилиши билан бирга, асарлар тилининг раволиги ва жозибдорлиги ва ижодкорлар услубининг ҳам ўзига хослиги, шунингдек, шоирларнинг ўзбек адабий тилини бойитиш ишига қўшган ҳиссаларини аниқлаш жиҳатидан ҳам уларни ҳар томонлама чуқур ўрганишга лойиқ манбалар эканлигидан далолат беради.

## ХУЛОСА

«Тўтинома» ва «Қуш тили» туркумидаги асарларни қиёсий-типологик ва текстологик тадқиқ қилиш асосида қуйидаги илмий-назарий хулосаларга келинди:

1. «Қуш тили» («Мантиқ ут-тайр», «Лисон ут-тайр») ва «Тўтинома» туркумидаги асарлар форс ва ўзбек адабиётида кенг ўрин эгаллаган. Бу сюжетга кўплаб ижодкорлар мурожаат этган.

«Тўтинома» ва «Қуш тили» асарларининг мавзу жиҳатидан бир-бири билан узвий боғланганлигининг асосий ришталаридан бири бу ҳар икки йўналишдаги асарларнинг бир олий мақсад, яъни инсоннинг ахлоқий қарашларини шакллантириб, уни босқичма-босқич камолот чўққиларига олиб чиқишга қаратилганлигидадир. «Қуш тили» асарларида бу камолот босқичларининг йўлбошчиси Сулаймон пайғамбарнинг хизматида бўлган ва Семурғ висолига етказа оладиган Худҳуди ҳодий бўлса, «Тўтинома» асарларида ўтмишу келажак воқеаларини тафсилотигача башорат қила оладиган илоҳий қобилият соҳиби Тўтидир.

Мавлоно Ризоий Пайвандийнинг шу вақтгача номаълум бўлиб келган «Қуш тили» асари қўлёзмасининг кашф этилиши ўзбек адабиётшунослиги тарихида муҳим воқеа бўлди. Мазкур асар узоқ тарихий жараёни босиб ўтган аллегорик-фалсафий дostonчилик анъаналарининг кейинги даврларда ҳам самарали давом этганлигининг ёрқин далилидир.

2. Тадқиқот натижалари шуни кўрсатадики, Ризоий Пайвандий бу асарни яратишда айрим ўринларда Жалолиддин Румийнинг “Маснавийи маънавий”, Фирдавсийнинг «Шохнома», Фаридуддин Атторнинг «Мантиқ ут-тайр» ва «Тўтинома» мавзусида қалам тебратган ижодкорларнинг асарларидан фойдаланган. Ризоий асари билан Алишер Навоий асарларининг қиёси шундан далолат берадики, ҳар икки асардаги қатор ҳикоятлар сюжетида бир-бирига яқинлик ва аксар ўринларда айнан бир ҳикоятнинг ҳар иккала ижодкорга хос бўлган бадиий талқинининг гувоҳи бўламиз.

Шоир асарининг Фаридуддин Аттор ва Алишер Навоий асарлари билан ўхшаш жиҳатлари кўп бўлишига қарамай, уларни талқин қилиш усуллари, келтирилган ҳикоятларнинг ранг-баранглиги ва улардан чиқарилган хулосаларда анчайин фарқ қилувчи ва Ризоийнинг ижодкорлиги билангина боғлиқ бўлган жуда кўп жиҳатлар мавжуд. Ризоий асарида келтирилган турлитуман ажойиб ирфоний ҳикоятлар, қуръоний иқтибослар ва ҳадисларнинг барчаси асар моҳиятини ёрқин очиб бериш мақсадига йўналтирилганки, натижада асар сюжети ва унинг композицион тузилиши Ризоий томонидан илгари сурилаётган асосий диний-тасаввуфий ғояни мужассамлаштирган ўзига хос ижодийлик ва бадиийлик намунасига айланган.

3. Ризоий ўз олдига қўйган мақсадни, яъни Семурғ (Аллоҳу таъоло) васлига эришишни шу мавзуни ишлаган бошқа ижодкорлардан фарқли ўлароқ, ўзига хос композицион қурилиш асосида ҳал қилади. У асарни икки қисмга бўлади. Унинг биринчи қисмида қушларни Семурғ сафарига лозим бўлган

бандалик талаблари озуқалари билан яқиндан таништиради. Уларга амал қилиш ҳар бир соликка вожиб эканлигини баён қилади.

Ризоий Пайвандий «Қуш тили» асарида жами 87 та ҳикоят ва уларга қуръоний иқтибослар келтириб, уларни асар таркибига кирган тамсиллар орқали тасдиқлаб бориш йўлини тутади. Бу иқтибосларнинг аксарияти маълум бир тасаввуфий тушунчаларни ёрқин очиб беришга бағишланган ҳикоят ва ривоятларнинг ғоявий мазмунини ифодалашда муҳим ўрин тутиб, асар сюжети ва композицион тузилишида бошдан то охиригача ўзига хос вазифани бажаришга қаратилган бадиий восита сифатида ажралиб туради.

4. Ризоий «Қуш тили» асарининг яратилишида Санойӣ, Ибн Сино, Шаҳобиддин Сухравардий, Муҳаммад Ғаззолий кабиларнинг асарлари бевосита илк манба вазифасини ўтаган. Асар ғоявий йўналиши ва унга кирган ҳикоятларнинг айримлари «Тўтинома» ва шарқ халқларининг қадимий афсона ва ривоятларининг бадиий жиҳатдан қайта ишлаган намуналаридир.

Шунингдек, Ризоий ва Хиромий ўз асарлари сюжетига «Тўтинома»дан ўрин олган Шарқ халқлари эртақларидаги мотивлар ва исломий ривоятлар мазмуни ва улардаги воқеалар тарихидан ҳам унумли фойдаланиб, уларнинг чатишмалари асосида янги ҳикоятларни яратиш усулини қўллаганлиги туфайли асарларнинг моҳиятан мазмундор ва ўзига хослигини таъминлашга эришган.

5. «Тўтинома» ва «Қуш тили» туркумида яратилган асарларнинг асосий манбаи қадимий илдизга эга. Улар ўзининг бадиий сюжет даражаси шаклини олишга қадар узоқ ва муайян босқични босиб ўтган.

Бу манбани 1330 йили шоир ва таржимон Нахшабий қайта ишлаб, форс тилида ихчам равишда бадиий асар шаклига келтирган. Табиийки, Нахшабий бу сюжетни ғоявий-бадиий жиҳатдан қайта ишлаб, бутунлай мустақил асар яратишга муваффақ бўлган. Кейинчалик Нахшабий «Тўтинома» асари кўплаб ижодкорлар учун асосий манба вазифасини бажариб келган.

Муҳаммад Қодирий, Асирий, Ҳайдарбахш, Латифий, Мирзабобо ва Хиромий бу сайёр сюжетни ўз даври талаблари ва эҳтиёжларидан келиб чиқиб, ўзларининг дунёқарашига мослаштиришган. Бу ижодкорлар Нахшабий «Тўтинома»сини ўз асарларига асос қилиб олиш билангина чекланмай, халқ оғзаки ижодидан ҳам унумли фойдаланиб, ўзига хос насрда баён этилган асарлар яратиш орқали форсий ва туркий ёзма адабиёт ривожига улкан ҳисса қўшдилар. Натижада, «Тўтинома» анъанаси янги бир босқичга кўтарилди ва форсий адабиётда илдиз отган тўтиноманавислик анъанаси ўзбек адабиётида ҳам пайдо бўлди. Айниқса, у XVIII асрга келиб ривож топди.

6. Хиромий бу машҳур сюжетдан ўзининг илғор ғояларини ифода этиш мақсадида фойдаланиб, қолипловчи қисса ва унга кирган ҳикоятларни ихчамлаштирди, сайқаллаштирди, ҳинд афсонаси мазмуни ва ғоясига талайгина ўзгариш ва янгиликлар киритиб, ўзининг ижодкорлиги билан бу сюжетни янада ривожлантириб, юксак бадиий савиядаги асарни яратишга муваффақ бўлди.

Хиромий асаридаги ҳикоятларда, асосан, инсоннинг ахлоқий қиёфасини тарбиялаш ғоялари ётади. Уларда асосий урғу вафодорлик ва бевафолик оқибатлари, ақл-идрок тантанаси, саховату мурувват саодати, ёвузлик ва эзгулик ўртасидаги кураш мотивларига қаратилган. Бу ҳикоятларнинг бош

қахрамонлари ҳар хил касбдаги ва тоифадаги инсонлар бўлиши билан бир қаторда, турли ҳайвонлар ва қушларни ҳам ташкил этади ва улар ҳикоятларнинг ғоявий йўналишини белгилаб беради. Уларда салбий қахрамонлар ўз қилмишларига яраша жазо олади, ижобийлари мурод мақсадларига етади.

7. Хиромий асарининг бошқа асарлардан фарқли жиҳати шундаки, унинг асосий қисми асар таркибига кирган бошқа ҳикоялар билан моҳирлик билан боғланган, натижада асар бир бутун шаклдаги композицияга эга бўлган.

8. Навоийнинг “Лисон ут-тайр” достони мураккаб композицион қурилишга эга. Достоннинг асосий қисми ҳикоя ичида ҳикоя усулида ёзилган. Достоннинг қолипловчи қиссаси қушларнинг Семурғ томон қилган сафарига бағишланган бўлиб, унга кирган ҳикоят, масал ва латифалар ўзига хос композицияни ташкил этган. Қолипловчи қисса, шунингдек, эпизодларда келтирилган ҳикоялар ҳам ўз сюжети, ғоя ва композициясига эга. Шу маънода уларнинг ҳар бири асосий қиссага йўналтирилган ва алоҳида олиб қаралганда, ўзига хос мустақил асарлар сифатида қаралиши мумкин.

9. Ризоий Пайвандий ва Хиромий салафлари яратган асарларга янгидан ишлов берган, сюжет чизиқларига янги лавҳалар киритган ва бу анъанавий асар шоирлар ижодхонасида ўзига хос бадиий асарлар тарзида ўзининг янгидан инкишофини топган, юксак бадиийлик даражасига кўтарилган.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ  
ДОКТОРА НАУК 14.07.2016. FİL. 09.01 ПРИ ТАШКЕНТСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ,  
УЗБЕКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ  
ЯЗЫКОВ, УЗБЕКСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

---

**МУЗЕЙ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ТАШКЕНТСКОГО  
ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И  
ЛИТЕРАТУРЫ**

**ХАСАНОВА ШАФОАТ САИДБЕКОВНА**

**СРАВНИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И ТЕКСТОЛОГИЧЕСКОЕ  
ИССЛЕДОВАНИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ТИПА «ТУТИ-НАМЭ» И «КУШ  
ТИЛИ»**

**10.00.10 – Текстология и литературное источниковедение  
(Филологические науки)**

**АВТОРЕФЕРАТ ДОКТОРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**

**Тошкент – 2016 йил**

**Тема докторской диссертации зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № 28.04.2016/ В 2016.2 FiL 115.**

Докторская диссертация выполнена в Музее узбекского языка и литературы Ташкентского Государственного Университета узбекского языка и литературы.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский и английский) размещен на веб-странице по адресу [www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz) и информационно-образовательном портале «ZIYONET» по адресу [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)

**Научный консультант:** **Садиков Косимжон Позилович**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Имомназаров Мухаммад Султанович**  
доктор филологических наук, профессор

**Миннегулов Хатип Юсупович**  
Доктор филологических наук, профессор  
Казанского университета

**Шодмонов Нафас Намозович**  
доктор филологических наук, профессор

**Ведущая организация:** **Самаркандский Государственный университет**

Защита диссертации состоится «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 г. в \_\_\_ часов на заседании научного совета по присуждению ученой степени доктора наук 16.07.2013.fil. 09.01 при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете Узбекистана по адресу: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабзская, 16. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru)).

С докторской диссертацией можно ознакомиться в информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрировано за № \_\_\_\_). Адрес: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабзская, 16. Тел: (99871)233-45-21.

Автореферат диссертации разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 года  
(протокол рассылки за № \_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 года)

**А.М.Маннонов**  
Председатель научного совета по присуждению  
учёной степени доктора наук, доктор филол. наук,  
профессор

**К.Ш. Омонов**  
Учёный секретарь научного совета по  
присуждению учёной степени доктора наук, доктор  
филол. наук, доцент

**У.У. Мухибова**  
Председатель научного семинара при научном  
совете по присуждению учёной степени доктора наук,  
доктор филол. наук, доцент



## ВВЕДЕНИЕ (аннотация докторской диссертации)

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В литературных памятниках народов мира можно найти много сведений, указывающих на их богатую духовную жизнь. Литература способствует объединению людей, установлению и укреплению взаимосвязей между различными народами и эпохами. Литература ни одного народа не развивалась отдельно вне процесса взаимодействий и взаимовлияний литератур. Каждая литература имеет свое определенное место, и играет важную роль в развитии мировой культуры.

Литературные произведения, которые являются зеркалом нашей национальной духовности имеют большое значение в воспитании человека нового времени. «Укрепление и развитие духовного состояния народа в Узбекистане – является важной приоритетной задачей государства и общества»<sup>12</sup>. История нашей богатой духовности изложена в преданиях, дошедших до нас во множестве письменных источников. К ряду произведений с таким историко-легендарным сюжетом можно отнести произведения – «Тути-намэ» и «Куш тили». Один из главных героев этих произведений – это Попугай, обладатель божественных способностей, другой – упоминаемый в священных книгах Удод. Сюжет этих произведений, основанный на мистических и индийских сказках и эпосах, на протяжении веков известен читателям и широко распространен среди народов Востока. Созданный на санскрите сборник рассказов, известный под названием «Шукасаптари» («Семьдесят рассказов попугая») по прошествии веков стал известен под названием «Тути-намэ» и впервые был переработан Зияуддином Нахшаби. (XIV в.) После него к этому произведению обращались многие представители литературного мира. К произведениям, пока еще не исследованным, можно отнести труды Латифи (XV в.), Мухаммада Кадыри (XVII в.), Хайдарбахша (XVIII в.), Асири (XIX в.), Хироми (XIX в.), Мирзабобо (XX в.).

Этапы создания и развития аллегорически-философских произведений о символических приключениях птиц имеют свою историю и свои источники. Фаридуддин Атгар (1141-1229) и Алишер Навои (1441-1501) создали свои произведения – соответственно «Мантик ут-тайр» и «Лисон ут-тайр» - под воздействием произведения Абу Али ибн Сины (980-1037) «Рисолат ут-тайр», Шахабиддина Сухраварди (умер 1191 году) «Рисолайи мусаммо ба сафари Симург», Абу Хамида Мухаммада Газзали (1440-1111) «Рисолат ут-тайр» и устного народного творчества. Еще одно произведение на эту тему – это произведение «Куш тили» неизвестного до последнего времени в истории узбекской литературы Мавлоно Хожи Кози Пайванди Ризаи (XVIII). Сравнительный анализ, принадлежащих перу разных писателей произведений «Куш тили» и «Тути-намэ», порождает необходимость раскрытия отдельных аспектов, связанных с традициями и вопросами творчества. Сравнительный анализ вместе с освещением круга вопросов взаимовлияния произведений типа

---

<sup>12</sup> Каримов И.А. Ўзбекистон: Миллий истиклол, иктисод, сиёсат, мафкура/ Ўзбекистоннинг ўз истиклол ва тараққиёт йўли. Т. 1.-Тошкент: Ўзбекистон, 1996. -Б.80.

«Куш тили» и «Тути-намэ» будет способствовать определению сходств и отличий этих произведений. Сравнительно-типологическое исследование этих произведений в теоретическом плане обогатит науку литературоведение и станет определенным вкладом в раскрытии сути рассматриваемой проблемы.

Данное научное исследование в определенной степени послужит выполнению задач, предусмотренных в Указах Президента Республики Узбекистан от 25 августа 2016 года № ПК-451 «О пропаганде национальной идеи и повышении эффективности духовно-просветительских работ», от 27 января 2010 года № ПК-1271 «О государственной программе» «Год подрастающего поколения», от 13 мая 2016 года № УП 4797 «Об организации Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы им. Алишера Навои», а также в других нормативно-правовых документах, данной сферы.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

**Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации<sup>13</sup>.** Научные исследования, посвященные изучению восточных сказок и преданий, осуществляются в ведущих научных центрах и высших образовательных учреждениях мира, в том числе: Indiana University of Bloomington (США), University of Cambridge (Великобритания), University of Bonn (Германия), Институт востоковедения РАН (Россия), University of Tehran (Иран), Istanbul Universitesi (Турция), Jawaharlal Nehru University (Индия), Baku Devlet Universiteti (Азербайджан) и Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы (Узбекистан)

В результате исследований, проведенных по произведениям типа «Тути-намэ» и «Куш тили», получен ряд научных результатов, в том числе: выявлены рукописные списки «Тути-намэ» и обосновано их текстология (Тегеранский университет); в результате сравнительного исследования произведений «Мантик ут-тайр», «Лисон ут-тайр» а также произведения Нахшаби «Тути-намэ» выявлено своеобразие каждого из них (Институт востоковедения РАН); выявлен самый древний список рукописи «Тути-намэ» Зияуддина Нахшаби, переписанный в 1548 году (Университет Стамбула); проводятся научные исследования по некоторым произведениям типа «Тути-намэ», описаны рукописи на персидском языке (University of Bonn); выполнены исследования посвященные переводам этих произведений на западноевропейские языки (University of Cambridge).

В мировой литературоведческой науке ведётся ряд научно-исследовательских работ на тему произведений типа «Тути-намэ» и «Куш тили» и, в частности, по следующим приоритетным направлениям:

---

<sup>13</sup> [www.indiana.edu](http://www.indiana.edu), [www.cam.ac.uk](http://www.cam.ac.uk), [www.uni-bonn.edu](http://www.uni-bonn.edu), [www.spbu.ru](http://www.spbu.ru), [ut.ac.ir/en](http://ut.ac.ir/en), [www.istanbul.edu.tr](http://www.istanbul.edu.tr), [www.jnu.ac.in](http://www.jnu.ac.in), [www.bsu.edu.az](http://www.bsu.edu.az) и другие источники.

исследование истории появления произведений типа «Тути-намэ» и «Куш тили»; составление их научно-критических текстов; путем текстологического анализа и переводов осуществление их новых изданий.

**Степень изученности проблемы.** Есть ряд научных работ и переводов, касающихся сравнительного анализа произведений на тему «Тути-намэ»<sup>14</sup>.

В этих исследованиях затронуты вопросы сюжета, композиции, художественных особенностей подобных произведений. В исследованиях ученых-востоковедов Д.Бертельса, О.Акимушкина, Г.Алиева, А.Алимардонова изучены историко-легендарная основа произведений «Тути-намэ», их исторические источники, переход в письменную литературу и освещение этой темы в «Тути-намэ» Зияуддина Нахшаби.

В последующие века также были созданы ряд произведений «Тути-намэ», которые до нынешних времен не были объектом научных исследований. Среди них можно назвать произведения «Тути-намэ» Латифи, Асири, Мирзабобо и Хироми. Если не учитывать статью Т. Кораева к книге «Ўзбек адабиёти тарихи», можно сказать, что произведение «Тути-намэ» Хироми вообще не изучалось<sup>15</sup>. До настоящего времени не был издан и текст «Тути-намэ». В целом не изучены произведения «Тути-намэ» Латифи, Асири и Мирзабобо.

Проведена большая работа по изучению произведений на тему «Куш тили». Уместно отметить исследования в этом направлении Е.Бертельса, В. Захидова, А. Хайитметова, С. Ганиевой, И. Султана, А. Абдугафурова, М.Арипова, А.Каюмова, Ш.Шарипова, А.Малеховой, Ш.Ишанхужаева, Н.Базарова, М.Саидова, М.Алави, Н.Арасли, Р.Жумаева, М.Рейснера и М.Имомназарова<sup>16</sup>. В исследованиях этих ученых подробно изучены

<sup>14</sup>Зийа-ад-дин. Нахшаб. Книга попугая (Тути-наме). Подготовка к изд. Предисловие и примечания Д.Е.Бертельса, отв.ред. Болдырев, перевод с персид. Е.Э.Бертельса. – М.:Наука,1982.; Г.Ю.Алиев, Персоязычная лит. Индии, Краткий очерк. – М.: 1968.; А.Алимардонов. Зияуддин Нахшаби и его «Тути-наме». Автореферат канд. дисс. – Душанбе.: 1970.; Индийские сказки. Перевод с языка урду М.И.Клягиной-Кондратьевой и В.Л.Крашенинникова. – М.: 1955.; Шукасапатаи. Семьдесят рассказов попугая. Пер. с санскрита М.А.Ширияева. Предисл. и прим. В.И.Кальянова. – М.: 1960.; Панчатантра.Избранные рассказы. Пер. с древнеиндийского, предисл. и примеч. Р.О.Шор. – М.: 1930.; Двадцать пять рассказов Веталы. Пер. с санскрита, статья и примечания Р.О.Шор. – Л.: 1939; Двадцать пять рассказов Веталы. Пер. с санскрита. И.Серебряковой. – М.: 1958; Золотых дел мастер и столяр. Пер. с персидского Н.Коноплева. «Вестник Европы». № 21-22, ноябрь 1826.–С. 19-23.; Нахшабий Зияведдин. «Тутинаме». Книга попугая. Пер. с персидского А.Балакина и Павла Сухотина. – М.: 1915.; Ўзбек адабиёти тарихи. –Тошкент.: Фан, 1978. –Б. 334–338.; Б.Валихўжаев. Ўзбек эпик поэзияси тарихидан.–Тошкент.: 1974. –Б. 104–123. Хиромий. Чор дарвеш. – Тошкент.: Ўздавнашр, 1960.; Тўтинома. –Тошкент.: Ўздавнашр, 1962.

<sup>15</sup>Ўзбек адабиёти тарихи. Т.IV. – Тошкент.: с.334-338

<sup>16</sup>Бертельс Е.Э. Избранные труды. Суфизм и суфийская литература. –М.: Наука, 1965. –524 с; Зохидов В. Ўзбек адабиёти тарихидан. – Тошкент: Фан, 1961. -Б. 85-97; Ҳайитметов А. Навоийнинг ижодий методи масалалари. – Т.: Фан, 1963. -173 б; Ганиева С. Лисон ут-тайр/ Ўзбек адабиёти тарихи. Беш томлик. 2-том, Тошкент, 1977; Ганиева С. Куш тили ишорати билан: сўзбоши – Алишер Навоий. Лисон ут-тайр. / Табдил магни / -Т.: Адабиёт ва санъат, 1984. –Б. 5-10; Султон И. Навоийнинг қалб дафтари. –Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1963. -253 б; Абдугафуров А. Навоийнинг ижодида сатира. –Тошкент: 1972; Орипов М. Философские и этические воззрения Алишера Навои: Автореф.дис. ... кан.филол.наук. -Л.: ЛГУ, 1972. -25 б; Қаюмов А. Алишер Навоий. –Т.: Ёш гвардия, 1976. –158 б; Шарипов Ш.У. Алишер Навоий. «Лисон ут-тайр» достонининг генезиси ва ғоявий-бадий хусусиятлари. –Т.: Фан, 1982. –93б; Малехова А. Поэма Алишера Навои «Лисан ат-тайр». Поэтика композиционных и образных средств: Автореф.дис. ... кан.филол.наук.-Т.: Инс-т Языка и Литературы, 1978. –25 с; Ишанхожаев Ш. «Лисон ут-тайр» Алишера Навои (Научно-критический текст): Автореф.дис. ... кан.филол.наук. -Т.: Институт Языка и Литературы, -25 с; Бозорова Н.П. Алишер Навоий ғазалларида кўнгили образи: Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Тошкент: 2002. -25 б; Арасли Нўшоба. Гулшахрий ва Навои //Адабий мерос. –Тошкент, 1980. -№ 13. -Б. 17-22; Жумаев Р. Анъана ва издошлик // Ўзбек тили ва адабиёти. –

генетические истоки, этапы развития, композиционная структура, мир образов, идейно-художественные особенности произведений «Мантик ут-тайр» Фаридуддина Атгара и «Лисон ут-тайр» Алишера Навои.

Новые научные сведения на эту тему приводятся в монографии проф. М. Имомназарова «Персидская классическая поэзия X-XV вв.». Как отмечает автор, эта тема была обогащена новыми мотивами и символами еще до появления поэмы Фаридуддина Атгара на 20-30 лет ранее, в касыде Хакани «Мантик ут-тайр» (Куш тили), написанного под влиянием касыды Санои «Тасбех ат-туюр»<sup>17</sup>.

Из выявленных в последнее время новых источников стало известно, что эта тема затрагивалась и другими авторами. Среди них можно отметить Мавлоно Хожа Кози Пайванди Ризаи, создавшего произведение «Куш тили» на узбекском языке и поэта Гулшахри (1317 год), перу которого принадлежит произведение «Мантик ут-тайр» на узбекском языке. Если не учитывать статью проф. М. Имомназарова в сборнике «Адабиёт кузгуси», можно утверждать, что произведение Ризаи вообще не изучено.

**Связь темы диссертационного исследования с планами учреждения, в котором выполняется диссертация.** Диссертационное исследование выполнено в рамках фундаментального научного проекта музея Узбекского языка и литературы Ташкентского государственного университета Узбекского языка и литературы Ф1ФА-0-55746 ФА-Ф1-Г022 – «Сбор архивов, научное описание, издание литературных письменных памятников народов Центральной Азии, произведений поэтов и писателей Узбекистана и их демонстрация путем музейных средств».

**Целью исследования** является определение роли произведения «Куш тили» Мавлоно Хожа Кози Пайванди в истории узбекской литературы на основе сравнительно-типологического и текстологического анализа с произведениями «Мантик ут-тайр» Фаридуддина Атгара, «Лисон ут-тайр» Алишера Навои, а также с произведениями на тему «Тути-намэ» Нахшаби, Асири, Латифи, Мирзабобо и Хирами и показать место каждого из них в истории литературы.

**Задачи исследования:**

сбор и обобщение сведений из первоисточников о жизни и творчестве Ризаи Пайванди;

изучение процессов исторического развития произведений типа «Тути-намэ» и «Куш тили» и раскрытие влияния произведений «Тути-намэ» морального содержания на аллегорические произведения философского содержания;

выполнить научное описание списков рукописей произведений «Тути-намэ» и «Куш тили»;

---

Тошкент, 2002. -№ 1. -Б. 25-28; Рейснер М.Л. Птицы в мистико-символических касыдах Санои и Хакани (XIV в.) (к проблеме становления символического языка в классической персидской касыде). // Исследования по иранской филологии. Выпуск первый. -М.: 1997. -С. 121-123; Имомназаров М. Хожа Кози Пайвандий Ризоий // Адабиёт кўзгуси. -Тошкент, 1998. -№ 1. -Б. 76-81.

<sup>17</sup> Имомназаров М. X-XV асрлар форс мумтоз шеърляти. -Т.: 2013. -Б. 166-172.

на основе сравнительно-типологического и текстологического исследования сюжетов и композиционной структуры произведений «Тути-намэ» Нахшаби, Латифи, Асири, Хайдарбахша, Хирами и Мирзабобо определить их художественную ценность.

исследовать в сравнительно-текстологическом аспекте сюжетов и композиционной структуры произведений Фаридуддина Атгара и Алишера Навои с произведением Ризаи «Куш тили»;

освещение источников произведений Ризаи и Хирами, раскрытие художественных особенностей творчества писателей и доказать на основе сравнительно-типологического анализа, что эти произведения являются продуктом литературных традиций;

определение роли произведений «Куш тили» Ризаи Пайванди и «Тути-намэ» Хирами в истории узбекской литературы;

подготовка текстов произведений «Куш тили» Ризаи и «Тути-намэ» Хирами к изданию и введение их в научный обиход.

**В качестве объекта исследования** выбраны: Списки рукописей произведения «Куш тили» Ризаи Пайванди (инв.№ 127); произведения «Тути-намэ» Мирзабобо (инв.78), «Тути-намэ» Зияуддина Нахшаби (инв. № 57, 188), хранящихся в фонде музея Узбекского языка и литературы Ташкентского государственного университета Узбекского языка и литературы; списки рукописей «Тути-намэ» Зияуддина Нахшаби (инв. № 1461), Латифи (инв. № 3229, 5699), Асири (инв. № 2530), Хирами (инв. № 1795) а также списки рукописей «Тути-намэ» двух неизвестных авторов (инв. № 1867,4939), хранящихся в основном фонде в Центре восточных рукописей Ташкентского государственного института востоковедения.

**Предмет исследования.** В появлении произведений, широко распространенных на Востоке, прежде всего сыграли большую роль взаимосвязи национальных литератур. Поэтому эта тема требует прежде всего исследования истоков странствующих сюжетов и их дальнейшего распространения. Предметом настоящего сравнительного научного исследования послужили «Куш тили» Ризаи Пайванди и другие произведения на тему «Тути-намэ», которые до настоящего времени не были известны в истории узбекской литературы.

**Методы исследования.** При изучении литературных источников были использованы сравнительно-типологический и текстологический методы. В исследованиях соблюдалась научная объективность и последовательность. В диссертации были использованы также достижения современного литературоведения, монографические труды по изучению литературных источников, текстологические исследования и их заключения.

**Научная новизна исследования** заключается в том, что:

найден единственный список рукописи произведения «Куш тили» Ризаи Пайванди, который не был упомянут ни в одном из источников литературоведения и после тщательного изучения была введена в научной обиход;

теоретически обоснованы генетические корни, история и этапы развития произведений на тему «Тути-намэ» и «Куш тили», созданных в определенных литературных традициях;

было выявлено 11 списков рукописей произведений на тему «Тути-намэ» и «Куш тили» и выполнено их полное научное описание;

в диссертации выявлены текстологические различия в сходных друг с другом рассказах и путем сравнительно-типологического анализа героев поэмы раскрыты общность и различие в основной идее, теме и мотивах произведений;

обосновано, что рассказы, извлечения из Корана и хадисы, приведенные в произведении «Куш тили» Ризаи, направлены на широкое раскрытие сути произведения и рассматривался как оригинальный художественный прием, использованный мастером слова для создания нового произведения в своеобразной трактовке религиозно-моральных идей поэта;

доказано, что «Тути-намэ» Хирами является высокохудожественным произведением среди произведений этого типа.

**Практические результаты исследования определяются следующими моментами:**

выполнено полное научное описание списков рукописей произведений «Куш тили» и «Тути-намэ», хранящихся в музея Узбекского языка и литературы Ташкентского государственного университета Узбекского языка и литературы и в Центре восточных рукописей Ташкентского государственного института востоковедения;

в результате сравнительно-типологического и текстологического исследования сюжетов и композиционного построения произведений на тему «Куш тили» и «Тути-намэ» определено место каждого из них в истории узбекской литературы;

определен круг источников произведений, и раскрыто художественное мастерство Ризаи и Хирами и в сравнительно-типологическом аспекте обосновано, что эти произведения являются плодом литературных традиций;

проведена транслитерация текстов произведений «Куш тили» Ризаи и «Тути-намэ» Хирами и они опубликованы в виде книг.

**Достоверность результатов исследования.** Достоверность результатов исследования подтверждается анализом и привлечением первоисточников произведений «Куш тили» Ризаи Пайванди, «Тути-намэ» Зиёвуддина Нахшаби, Мирзабобо, Латифи, Хирами, Асири и других авторов, хранящихся в рукописных фондах музея Узбекского языка и литературы Ташкентского государственного университета Узбекского языка и литературы и в Центре восточных рукописей Ташкентского государственного института востоковедения. Также достоверность результатов исследования подтверждается актуальностью темы и избранным методом исследования, вытекающим из сути научного направления.

**Научное и практическое значение результатов исследования.** Результаты научного исследования имеют важное значение для исследования и возрождения национальных и духовных ценностей, являющихся неразрывной структурной частью теологии, фольклористики и литературоведения.

Диссертация способствует научно-исследовательской работе в области истории определенных гуманитарных наук, литературного источниковедения, текстологии, целостному и подробному анализу произведений литературы.

Также научно-теоретические выводы, изложенные в монографиях, посвященных произведениям «Куш тили» Ризаи и «Тути-намэ» Хирами и введенных в научный обиход, можно использовать в учебном процессе и в создании учебников и пособий по истории узбекской литературы в системе высшего и среднего специального образования.

**Внедрение результатов исследования.** В целях демонстрации вклада наших великих предков в развитии узбекской и мировой литературы и повышения роли и авторитета нашего богатого художественного наследия на международном уровне, для решения задач, связанных с дальнейшим изучением нашей литературы, а также в целях исполнения задач предусмотренных в Указе Президента Республики Узбекистан от 13 мая 2016 года № УП-4797 в экспозиционных залах «Фольклор» и «Литература средних веков» музея литературы им. Алишера Навои музейными средствами отражены результаты научных исследований и рукописные списки произведений на тему «Куш тили» и «Тути-намэ». В экспозиции музея впервые выставлены богатые материалы ряда авторов, в частности, уникальная рукопись малоизвестного поэта Ризаи Пайванди на узбекском языке. (Справка № 3/1255-1210 от 30 сентября 2016 года Академии наук Республики Узбекистан.) Демонстрация результатов научных исследований диссертации в виде презентаций монографий путем музейных средств дало возможность ознакомить широкий круг посетителей с произведениями малоизвестных поэтов, которые внесли достойный вклад в развитие узбекской классической литературы.

Выводы, полученные в результате сравнительно-текстологического исследования произведений на тему «Тути-намэ», были внедрены в разработке темы «Устные варианты поэм «Гўрўгли» и сравнительно-текстологическое исследование текстов, рукописных вариантов» фундаментального научного проекта ФА-Ф1-И 2012-1-8-«Подготовка к изданию памятников творчества узбекского народа в 100 томах и проблемы их текстологического исследования» (2012-2016); применение результатов главы диссертации, где в сравнительно-текстологическом аспекте исследованы поэмы «Мантик ут-тайр», «Лисон ут-тайр» и «Куш тили» в фундаментальном проекте ФА-Ф1-Г039 «Навоий қомуси» (в 2-х томах) и «Абдулла Қодирий қомуси» (2012-2016) дало возможность включить в словари статьи по исследованной теме. (справка от 4 октября 2016 года ФТК-03-13/644 Комитета по развитию и координации науки и технологий). Применение этих результатов дало возможность обосновывать, что произведения «Тути-намэ» Хирами и «Куш тили» Ризаи являются оригинальными художественными произведениями в своеобразной трактовке.

Результаты исследования связанные с жизнью и творчеством Ризаи Пайванди нашли свое отражение в статье “Ризаи Пайванди” в 3 томе «Адабиёт энциклопедияси» фундаментального исследовательского проекта ОҒ-Ф8-151 (справка от 4 октября 2016 года ФТК-03-13/644 Комитета по развитию и

координации науки и технологий). Результаты исследования позволят установить, что традиции создания произведений духовно-просветительской и суфийской направленности, распространенные в восточной литературе были успешно продолжены и в литературе тюркоязычных народов.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования прошли апробацию на 12 научно-практических конференциях и семинарах, в том числе на 5 международных «Жизнь и творчество Шейха Фаридуддина Аттара Нишобури» (Ташкент- Иран, 2004); «Международная научная конференция молодых ученых, посвященная 100-летию Хорезмской академии Маъмуна» (Ташкент, 2006); «Вклад Узбекистана в развитие Исламской цивилизации» (Ташкент-Самарканд, 2007); «Казакстандык тарихи-педагогикалык гылым- отандык мекткптин инновациялык даумынын гылымы-теориялык негізі» (Шымкент, 2012), «Наука: прошлое, настоящее, будущее» (Уфа, 2016) и в 10 республиканских научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 39 научных работ, в том числе, 3 монографии, тексты произведений «Тути-намэ» Хирами и «Куш тили» Ризаи, 29 научных статей и 7 тезисов докладов, из них 5 опубликованы в зарубежных журналах.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем составляет 250 страниц.



## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** обосновывается актуальность и востребованность темы исследования, определены цель и задача, объект и предмет исследования, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, излагаются научная новизна и практическое значение исследования, обоснованы достоверность полученных результатов, раскрыто их теоретическое и практическое значение, внедрение в практику результатов диссертации, их апробация в опубликованных работах.

В первой главе под названием **«Исследование и научное описание списков рукописей произведений «Тути-намэ» и «Куш тили»** рассмотрены произведения типа «Тути-намэ» и «Куш тили» и история их изучения.

До определенного времени считалось, что первым переводчиком произведения «Шукасаптати» («Тути-намэ») с древнего санскрита на персидский язык был Нахшаби.

В книге «Тути-намэ. Жавохир ал-асмор», изданной в 1973 году в Тегеране, указано, что к настоящему времени, считающийся единственным, переписанный в XIV веке экземпляр этого произведения хранится в библиотеке Олий Мажлиса Тегерана, автор Имод бин Мухаммад Ноири в свое время преподнес это произведение султану Дели Алавуддину Мухаммаду Султану (1296-1316) и что именно этот экземпляр является новым переводом “Тути-намэ”. Следовательно, Нахшаби пользовался переводным экземпляром, сделанным Имодом бин Мухаммадом Ноири в 1313-1316 годах и ему удалось создать новое высокохудожественное произведение “Тути-намэ” в собственном изложении, сохранив начало и заключение, сюжет и фабулу произведения, Нахшаби внес в текст серьезные изменения.

Нахшаби и его предшественник Мухаммад Ноири, кроме “Шукасаптати”, были хорошо осведомлены и о таких древних индийских произведениях, как “Панчатантра”<sup>18</sup>, “Веталапанчавиншати”<sup>19</sup> «Хитопадеша»<sup>20</sup>. В свою очередь, в произведение «Тути-намэ» были внесены предания из персидской и арабской литературы и фольклора.

По содержанию, форме и времени действия близким к экземпляру «Тути-намэ» в редакции Нахшаби считается «Тути-намэ», составленный в Турции для Султана Баязида через 100 лет после произведения Нахшаби.

Известно, что в различные периоды в Индии и Центральной Азии были переписаны экземпляры рукописи «Тути-намэ» Нахшаби. В этой сфере кропотливую работу провел ученый из Таджикистана Р. Алимардонов. Ученый выявил 85 экземпляров рукописей, хранящихся в мировых фондах. Несмотря на наличие большого числа рукописей произведения, не было ни одного полного издания и полного перевода на восточные и западные языки.

<sup>18</sup> «Панчатантра». Перевод с санскрита. – М.: 1958.

<sup>19</sup> Веталапанчавиншати. Двадцать пять рассказов Веталы Пер. с санскрита И. Серебрякова. М., 1958.

<sup>20</sup> Перевод этого произведения на русский язык был опубликован в 1908, 1911-1913 годах, в настоящее время сохранилось небольшое количество экземпляров. См.: Зийа ал-дин Нахшаби. Книга попугая. Перевод с персидского. М., 1982. с. 9.

В 1920 году 22 июля первым работу в этом направлении на основе трех рукописей «Тути-намэ» выполнил известный ученый-востоковед Е.Э.Бертельс, но в связи с различными причинами этот труд был издан после его смерти Д.Е.Бертельсом в 1979 году<sup>21</sup>.

К сюжетам на тему «Тути-намэ» обращались Хайдарбахш, Асири, Мирзабобо, Кадыри, Латифи и создали собственные художественные произведения.

Одним из поэтов, создавших произведение в подражание «Тути-намэ» Нахшаби, был Мулло Курбон Хирами. «Тути-намэ» Хирами не был объектом специального научного исследования.

«Тути-намэ» Кадыри и Латифи, созданные позднее произведения Нахшаби, компактностью и своеобразием привлекают внимание читателей, но для того, чтобы в этих произведениях большинство картин, связанных с известным сюжетом, отвечало требованиям произведений высокого уровня, необходимо было выдержать соответствие сюжета, композиции, системы образов, содержания и формы, их освещение своеобразными художественными красками и, по крайней мере, соблюдение традиционных правил. Но нельзя сказать, что во всех этих произведениях были соблюдены указанные требования.

Много написано произведений на персидском языке по теме «Куш тили». Проведена масштабная работа по их исследованию. Произведением высокого уровня является и дастан «Лисон ут-тайр» Алишера Навои.

Поэт Гулшахри, вдохновленный произведением Фаридуддина Атгара «Мантик ут-тайр», первым создал дастан на тюркском языке. В его произведении «Мантик ут-тайр» (написан в 1317 году н.э.) изложен традиционный сюжет, но вместе с тем в текст внесены ряд новых идей и эпизодов, что свидетельствует об оригинальности произведения.

И, наконец, среди поэтов, писавших на эту тему на узбекском языке можно назвать Мавлоно Хожа Кази Пайванди Ризаи. Недавно выявлена его рукопись произведения «Куш тили», которая на настоящий момент признана единственной<sup>22</sup>.

Известно, что при создании произведений на тему «Тути-намэ» главной целью известного на Востоке и Западе Зиявуддина Нахшаби было воспитание людей в религиозно-моральном, идейно-философском духе посредством интересных и поучительных рассказов.

В произведениях приводятся аяты из многих сур Корана, хадисы, поучительные высказывания, маталы и масалы с целью привлечения внимания каждого читателя посредством аллегорико-дидактических рассказов на важность религиозно-морального воспитания.

Как известно, практически все рассказы в произведениях на тему «Куш тили» также имеют именно такую направленность, то есть в них утверждается, что человек может достичь истины путем преодоления этапов совершенства.

---

<sup>21</sup> Зийа ад-дин Нахшаби. Книга попугая. Перевод с персидского Е.Э.Бертельса. подготовка к изданию предисловие и примечания Д.Е.Белтельса. «Наука», 1979.

<sup>22</sup> Имомназаров М. Хожа Қози Пайвандий Ризоий. – «Адабиёт кўзгуси», сборник. Т., 1998, № 1, с. 13-20.

В связи с этим авторы произведений на тему «Куш тили» не без основания плодотворно использовали рассказы из «Тути-намэ». Например, в произведении Ризаи Пайванди приводится рассказ об одном торговце и его попугае. Генетические основы этого рассказа заимствованы из древнего индийского источника «Шукасаптати» или из произведения на санскрите «Семьдесят рассказов попугая». По нашему мнению, при создании этого рассказа Ризаи Пайванди пользовался произведением Зиявуддина Нахшаби «Тути-намэ». Основное содержание двух произведений имеют много общего. Но каждый автор ставил перед собой собственную цель. Главной целью древней индийской сказки было показать, как попугай для своего освобождения использует ловкость и хитрость и достигает своей цели, а Ризаи Пайванди использовал сюжет этого рассказа для освещения в произведении «Куш тили» суфийских идей.

Исходя из вышеизложенного и принимая во внимание тот факт, что произведения «Куш тили» Мавлана Хожа Кази Пайванди Ризаи и «Тути-намэ» Хирами глубоко не изучены с точки зрения литературоведения и источниковедения, мы не без основания посчитали основной задачей определение роли произведений «Куш тили» и «Тути-намэ» в истории узбекской суфийской литературы путем исследования идейно-художественных особенностей и своеобразия этих произведений, а также их создания на основе литературных традиций путем сравнительно-типологического и текстологического исследования.

В этой главе мы провели сравнительный анализ произведения «Куш тили» на узбекском языке Ризаи Пайванди, успешно продолжившего заложенные Гулшахри и Алишером Навои традиции аллегорически-философских работ, с произведениями других авторов.

Во второй главе диссертации под названием **«Сравнительно-типологическое и текстологическое исследование произведения «Тути-намэ» Хирами»** проведен сравнительный анализ сюжетов, системы образов и различий между произведениями на тему «Тути-намэ» и одноименным произведением Хирами.

В «Тути-намэ» Нахшаби включено описание 52 ночей и 52 рассказ. В сборнике Хирами приводятся 52 ночи и 51 рассказ. Произведение Хайдарбахша охватывает 37 рассказов, повествующих историю 37 ночей. Следовательно, в «Тути-намэ» Хайдарбахша на 15 рассказов меньше, чем в произведении Нахшаби.

Произведение «Тути-намэ» Мулло Курбана Хирами до нынешнего времени не было объектом исследования. Оно впервые полностью изучено в текстологическом и сравнительно-типологическом аспектах с произведениями Нахшаби и других авторов. С научной точки зрения доказано, что это произведение является отдельным оригинальным произведением и образцом высокого художественного творчества; текст этого произведения впервые введен в научный обиход. В диссертации путем научно-теоретического анализа раскрыто, в какой мере Хирами использовал творчество своих предшественников и продолжил их традиции.

В этой главе детально изложено своеобразие каждой рукописи «Тути-намэ», новые авторские трактовки и обогащение авторами темы каждого произведения; стремление авторов к краткости изложения, что в общей сложности способствовало созданию нового образца произведений такого типа в процессе своеобразной трактовки темы «Тути-намэ» и развития литературных традиций.

Появление в истории литературы произведения Хирами «Тути-намэ» связано с многовековым богатым опытом создания произведений такого типа, основу которых заложил Нахшаби и широко распространенных в персидской литературе, и, вместе с тем, это яркое проявление продолжения этой темы в тюркской литературе. Поэтому дастан Хирами «Тути-намэ» значителен как важный источник в исследовании страниц истории узбекской литературы и изучении преемственности этой темы в последующие эпохи.

В третьей главе под названием **«Сравнительно-текстологическое исследование дастанов «Мантик ут-тайр», «Лисон ут-тайр» и «Куш тили»** в сравнительном аспекте проведено исследование и анализ сюжета и композиции дастанов, произведение Ризаи Пайванди «Куш тили» как своеобразного образца художественного творчества.

Дастан «Мантик ут-тайр» Фаридуддина Аттара состоит из введения, 24 статей, более 200 рассказов и заключения, произведение Алишера Навои «Лисон ут-тайр» состоит из 193 глав, включающих общее начало, хамды, муножоты, наьты и 63 рассказа с традиционными введениями. Дастан Ризаи Пайванди имеет 156 заголовков (нет одной страницы рукописи, а может быть и больше), включает в себя традиционное введение, 33 рассказа, иктибосы (извлечения) из Корана, 53 хадиса, заключение и историю создания произведения. Дастан Аттара состоит из 4290 бейтов, дастан Навои – из 3495 бейтов, объем произведения Ризаи, если учитывать утерянные страницы, приближен к объему произведения Фаридуддина Аттара и составляет 4280 бейтов.

Фаридуддин Аттар в своем дастане приводит 11 названий птиц: Худхуд, Булбул, Тути, Товус, Бат (утка), Кабк (кеклик), Хумой, Боз (орел), Бутимор (рыболов), Буф (сова), Саъва. У Алишера Навои 14 названий: Худхуд, Тути, Товус, Булбул, Кумри, Каклик, Тазарв (павлин), Дуррож (фазан), Кабутар, Шохбоз (орел), Карчигай, Куф (сова), Хумой, Урдак. Мавлоно Ризаи приводит 11 названий: Худхуд, Булбул, Тути, Товус, Урдак, Кеклик, Хумой, Карчигай, Бутимор, Бойкуш, Саъва.

Из вышеизложенного можно сделать следующий вывод: дастаны «Мантик ут-тайр» Фаридуддина Аттара, «Лисон ут-тайр» Алишера Навои и «Куш тили» Ризаи Пайванди – это оригинальные произведения со своеобразным сюжетом и композицией, основанные на требованиях развития классической литературы и эстетических взглядах каждого автора.

В основе своего произведения Фаридуддин Аттар использовал метафорический сюжет произведения «Рисолат ут-тайр» Газзали. В произведении поэт впервые попытался отобразить образ птиц в аллегоричном облике людей. В сюжет произведения «Мантик ут тайр», в отличие от

произведения Газзали, в качестве главного героя произведения введен образ Худхуда. Еще одна особенность произведения Аттара – в произведение введен образ Симурга (У Газзали – Анко) и особо акцентированы идейно-художественные аспекты произведения. Композиционная структура произведения Аттара представляет собой рассказ в рассказе и особенно ярко отображает основное содержание главного рассказа.

Произведение Алишера Навои «Лисон ут-тайр» по содержанию и форме изложения является высоким образцом жанра аллегорического произведения с глубоким философским содержанием. Вместе с тем, в произведении отображены и социально-политические взгляды Навои. Сюжет и композиция «Лисон ут-тайр» направлены на освещение облика гармоничного человека. Произведение отличается отображением основной идеи в форме целостных выводов.

Алишер Навои в основном сохранил источники произведения Фаридуддина Аттара, и в изложении фабулы событий, отображенных в произведении, – пошел по пути своего предшественника. Но в детализации Навои применил больше изменений, чем в «Мантик ут-тайр». Так, рассказы, источники и события, использованные из «Тути-намэ», он настолько обогатил дополнительными идеями, что развитие событий приобрело логическую основу и стало произведением, в котором воплощены не вымыслы, а жизненные идеи.

Ризаи также использовал источники, которыми пользовался Навои, традиционную тему излагал в соответствии с собственными религиозно-философскими и морально-эстетическими взглядами, В отличие от своих предшественников иначе рассматривал сюжет и композиционную структуру произведения, что и способствовало созданию нового художественного творения.

В этой главе диссертации в сравнительно-типологическом аспекте исследованы трактовки туши и иклимы<sup>23</sup>, описанные в дастане «Куш тили» Ризаи Пайванди.

Пути, ведущие к встрече с Симургом, Фаридуддин Аттар называет словом «Водий» (т.е «долина»). Их семь у каждого из трех поэтов. Алишер Навои не изменяя традициям, так же, как Фаридуддин Аттар, называет их словом «Водий». У Ризаи Пайванди эти пути называются «Иклим» (т.е. пояс Земного шара). Это указывает на идею произведения о том, что для встречи с Симургом нужно преодолеть большое пространство. Ризаи считал неприемлемым применение слова «Водий», имеющего ограниченный смысл в отношении пространства, ведущего к Симургу. И поэтому он считал приемлемым использовать вместо «Водий» слово «Иклим», имея в виду семь частей света, и использовал его для того, чтобы для встречи с Симургом в

---

<sup>23</sup> Словарное значение слова «туша» - «пропитание», «еда в дороге», «ноша в пути». В терминологии - предсмертная ноша путника, освобожденного от отвергаемых Аллахом деяний и приобретшего лучшие нравственные качества. Навоий асарлари учун кискача луғат. Тошкент, Фан, 1993, -Б. 284; Б.В.Миллер. Персидско-русский словарь. М., 1960, -С. 138.

космическом пространстве каждый путник преодолев семь иклимов, доказал свое решение лететь навстречу Симургу.

Ризаи использовал в произведении слово «Водий», но применял его в отношении макомов «тавба» и «зухд». Эти два макома имели отношение лишь к путнику, и поэтому можно понять, почему это слово применялось в отношении ограниченного пространства. Следующие после духовного очищения путника пространства связаны с полетом души, примененным в рамках слова «Иклим» с широким значением, так как этот полет не имеет ни времени, ни границ.

Каждый путник, задавшийся целью встретиться с Симургом, прежде всего должен пройти путь духовного очищения, выполнив и соединив в себе десять туша<sup>24</sup> (условий).

Следовательно, путник решивший идти навстречу Истине, прежде всего, должен выполнить условие - Тавба (Покаяние). Главное – отказаться от греховных дел и встать на путь истины.

Произведение Ризаи, в отличие от произведений Фаридуддина Аттара и Навои, разделено на две части. В первой части представлены необходимые для солика десять туша – Тавба, Зухд, Таваккул, Каноат, Узлат, Зикр, Таважжух, Сабр, Мурокиблик и Ризо (т.е. покаяние, подвижничество, упование, довольствование малым, уединение, упоминание, терпение, созерцание и согласие). Этих необходимых для путника 10 туш нет у Фаридуддина Аттара и Навои. Эти туши духовно очищают путника и призывают к преодолению очередных 7 иклимов – талаб, ишк, маърифат, истигно, тавхид, хайрат, факру фано (т.е. притязание, любовь, просвещение, не нуждаться, единение, удивление, тленность (высшая ступень духовного совершенства))– достижению встречи с Симургом.

Произведение Ризаи имеет более углублённую религиозно-философскую направленность и поэтому в большей части рассказов неразрывно связаны пути достижения Истины, удивительные события из жизни и деятельности пророков, святых, духовных личностей, что призывает птиц к объединению в стремлении к встрече с Симургом.

В диссертации подробно исследовано и на основе научных данных доказано, что идейное направление произведения и большинство включенных в него рассказов – это результат творческой переработки древних легенд и преданий народов Востока, сказок и рассказов «Тути-намэ», представленных в своеобразной трактовке и пронизанные авторской идеей.

В четвертой главе диссертации под названием **«Источники и творческое мастерство в произведениях «Куш тили» Ризаи Пайванди и «Тути-намэ» Хироми»** в научном аспекте проанализированы и исследованы генетические основы произведений и художественный поиск авторов.

Сравнительный анализ произведения Ризаи Пайванди с другими источниками показал, что поэт написал свое произведение в ответ на произведение Фаридуддина Аттара «Мантик ут-тайр» и при использовании

рассказов и преданий, Корана, хадисов, древних индийских сказок из «Тути-намэ», образцов устного творчества народов Востока, классической литературы создал произведение, достойное занять значительное место в истории узбекской литературы.

По нашему мнению, при создании произведения Ризаи Пайванди вместе с использованием произведений Жалолиддина Руми, Фаридуддина Аттара, Абдурахмана Джами, вероятно глубоко изучил и произведение Алишера Навои «Лисон ут-тайр». Так как сравнение произведения Ризаи с произведением Алишера Навои показало, что в обоих произведениях довольно близки сюжеты ряда рассказов из «Тути-намэ» и в большинстве случаев каждый рассказ имеет художественную трактовку, присущую перу каждого из этих поэтов.

В диссертации подробно изучены и внесены в круг исследования первичные источники рассказов и легенд, вошедшие туши и иклимы.

Большинство рассказов об иклимах изложены в соответствии с сурами Корана «Анбиё», «Оли Имрон», «Моида», «Бакара», «Анъом», «Нур», «Ал-Исро», «Нахл», «Хижр», «Сод», «Фажр», «Кахф», «Тавба», «Нажм», «Тин», «Юсуф», «Ахзоб» и отличаются тем, что составлены на основе чудес и повествований, связанных с историей Адама, пророков Авраама, Айюба, Узайра, Сулеймана, Юсуфа и интересных рассказах из «Тути-намэ».

Таким образом, исходя из 10 тушей и семи иклимов, Ризаи Пайванди к каждому из них приводит цепь рассказов, и уместно отметить, что каждый из них применен в нужном месте.

Художественные средства, использованные в произведениях Ризаи Пайванди и Хирами, направлены на глубокое отображение содержания произведения, предоставление читателю эстетического удовольствия. При их использовании поэты придавали особое значение отображению своего мастерства в соответствии с эстетическими взглядами. Благодаря использованным Хирами и Ризаи разнообразным методам поэтического искусства, читателя глубоко трогают не только содержание дастанов, но и их красивые художественные формы.

В этой главе на основе примеров дан подробный анализ использования в произведениях Ризаи Пайванди и Хирами разнообразных поэтических средств придания особого значения рифме и размеру, уместному использованию многих видов рифм и радифов, благодаря чему достигнута красота и гладкость стиля.

Произведения «Куш тили» и «Тути-намэ» Ризаи Пайванди и Хирами являются весомым вкладом в развитие религиозно-нравственной и религиозно-суфийской литературы, вместе с тем, красота и гладкость стиля произведений, своеобразные методы поэтов, а также определенный вклад авторов в обогащение узбекского литературного языка свидетельствуют о том, что это источники, достойные глубокого изучения.

## ВЫВОДЫ

В результате сравнительно-типологического и текстологического исследования произведений на тему «Тути-намэ» и «Куш тили» можно сделать следующие научно-теоретические выводы:

1. Произведения на темы «Куш тили» («Мантик ут-тайр», «Лисон ут-тайр») и «Тути-намэ» занимают значительное место в персидской и узбекской литературе. К этим сюжетам обращались многие авторы.

Одно из связующих звеньев произведений «Тути-намэ» и «Куш тили» в тематическом аспекте – это единая цель произведений двух направлений, а именно, формирование моральных взглядов человека и его поэтапное выведение к вершинам совершенства. В произведении «Куш тили» - это ведущий по этапам совершенства Худхуд ходи, служивший святому Сулейману и способный довести путников до встречи с Симургом, а в произведении «Тути-намэ» - Тутти обладает божественными способностями, знает прошлое и умеет предсказывать будущие события.

Обнаружение рукописи поэмы «Куш тили», неизвестного до сегодняшнего дня автора Мавлоно Ризаи Пайванди, стало важным событием в истории узбекской литературоведческой науки. Это убедительно свидетельствует о том, что традиции писания аллегорически-философских произведений, корни которых уходят в далекое прошлое, плодотворно продолжались и в последующие века.

2. Результаты исследований показывают, что Ризаи Пайванди в создании этого произведения в некоторых случаях пользовался сюжетами рассказов “Маснави маънави” Джалалиддина Руми, “Шахнаме” Фирдавси, “Мантик ут-тайр” Фаридуддина Аттара, а также обращался к произведениям авторов, писавших на тему «Тути-намэ». Сопоставительный анализ поэмы Ризаи с поэмой Алишера Навои свидетельствует о том, что в сюжетных линиях ряда рассказов в обеих поэмах имеются близкие сходства, а в большинстве случаев один и тот-же рассказ трактуется таким образом, что в результате каждый из них можно считать самостоятельным, только в иной художественной интерпретации автора.

Несмотря на то, что имеется множество сходных моментов в рассказах поэмы Ризаи с рассказами Фаридуддина Аттара и Алишера Навои, однако в методах их трактовки, разнообразии приводимых рассказов и в выводах, имеется большая разница, связанная с присущему только Ризаи творческому подходу. Разнообразные и удивительно познавательные рассказы, коранические извлечения и хадисы, которые приводятся в поэме Ризаи, направлены на полное раскрытие содержания поэмы. В результате сюжет и композиция поэмы служат основной религиозно-философской идее поэта и являются образцом своеобразного творческого и художественного толкования содержания.

3. Ризаи, поставленную перед собой задачу, т.е организации встречи птиц с Симургом, в отличие от других поэтов решает своеобразным композиционным построением поэмы. Он делит поэму на две части. В первой



части он подробно ознакомили птиц, решивших совершить путешествие в поисках Симурга, с приобретением провизий, необходимых для этого далекого путешествия, разъясняет те требования, которые обязательно должен выполнять каждый путник.

В поэме Ризаи Пайванди приводятся 87 рассказов и заглавий к ним, суть которых раскрывается путем примеров, приведенных из коранических извлечений. Большинство из этих заглавий имеют важную роль в раскрытии идейно-суфийского содержания рассказов и преданий, в основу которых заложены религиозно-философские понятия мироздания. Такой своеобразный художественный прием выполняет важную задачу в сюжетно-композиционном построении поэмы, от начала до ее конца.

4. Ризаи в создании своей поэмы «Куш тили» непосредственно использовал, как первоисточники произведения Санаи, Ибн Сины, Шахабиддина Сухраварди и Мухаммада Газзали. Идейная направленность поэмы и включенные в нее некоторые рассказы и предания – это образцы художественной переработки произведений на тему «Тути-намэ» и древних преданий и рассказов народов Востока.

Хирами также в сюжете своего произведения использовал имевшее место в произведениях «Тути-намэ» мотивы сказок, содержание исламских преданий народов Востока, истории и события, путем их соединения которых использовал метод создания новых рассказов. И таким образом достиг обеспечения своеобразия и содержательности своей поэмы.

5. Основные источники произведений на тему «Тути-намэ» и «Куш тили» имеют свои древние корни и они до приобретения формы художественного сюжета прошли длинный и определенный путь развития.

В 1330 году поэт и переводчик Нахшаби переработал этот источник и естественно на основе этого сюжета ему удалось создать абсолютно своеобразное, художественно-идейное произведение на персидском языке. «Тути-намэ» Нахшаби впоследствии послужил основным источником для ряда авторов.

Мухаммад Кадыри, Асири, Латифи, Мирзабобо и Хирами исходя из требований времени, использовали этот странствующий сюжет в соответствии со своим мировоззрением. Эти авторы, не ограничиваясь применением «Тути-намэ» Нахшаби в качестве основы своих произведений, уместно использовали и устное народное творчество и создали своеобразные произведения, тем самым они внесли большой вклад в развитие персидской и тюркской письменной литературы. В результате традиция «Тути-намэ» была поднята на качественно новый уровень, и укоренившаяся в персо-таджикской литературе эта традиция проникла в узбекскую литературу и особенно получила свое развитие в XVIII веке.

6. Хирами использовал этот известный сюжет с целью отображения собственных передовых идей, придав компактную форму основному повествованию и включенным в него рассказам, внес достаточно много изменений и новшеств в содержание и идею индийской легенды, творчески развил сюжет и сумел вывести его на более высокий уровень.

В рассказах поэмы Хирами в основном поднимаются идеи воспитания нравственного облика человека. В них основной акцент придается мотивам борьбы между верностью и неверностью, торжеству разума и благочестия, щедрости и великодушия, борьбе между добром и злом. Главные герои этих рассказов люди разных профессий а также животные и птицы, которые определяют идейную направленность рассказов. В них отрицательные герои получают наказание за свои поступки, а положительные достигают своей счастливой жизни.

7. Примечательно то, что в отличие от произведений других авторов, основная часть «Тути-намэ» Хирами настолько мастерски связана с чередой рассказов, что в результате дастан приобрел форму произведения с целостной композицией.

8. «Лисон ут-тайр» Навои - это дастан со сложной композиционной структурой. Основная часть произведения написана в форме «рассказ в рассказе», суть повествования посвящена полету птиц к Симургу, содержащиеся в нем рассказы, масалы и притчи составляют отдельную композицию. Основное повествование и приведенные в эпизодах рассказы имеют свой сюжет, идею и композицию. Каждый из них связан с основным повествованием, а по отдельности их можно рассматривать в качестве своеобразного самостоятельного произведения.

9. Ризаи Пайванди и Хирами заново переработали произведения своих предшественников, внесли в их сюжетные линии новые страницы. В результате это традиционное произведение, пройдя художественную обработку, приобрело свой новый облик и поднялось на высокий художественный уровень.

**SCIENTIFIC COUNCIL № 14.07.2016.FIL.09.01 ON AWARD OF DEGREE  
OF DOCTOR OF SCIENCES ATTACHED TO TASHKENT STATE  
INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES, UZBEK STATE WORLD  
LANGUAGES UNIVERSITY, NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

---

**THE MUSEUM OF UZBEK LANGUAGE AND LITERATURE  
AT TASHKENT STATE UNIVERSITY OF UZBEK LANGUAGE AND  
LITERATURE**

**KHASANOVA SHAFLOAT SAIDBEKOVNA**

**A COMPARATIVE STUDY OF TYPLOGICAL AND TEXTUAL WORKS OF  
«TUTI-NAMEH» AND «QUSH TILI»**

**10.00.10 –Textology and source studies  
(philological sciences)**

**ABSTRACT OF DOCTORAL DISSERTATION**

**Tashkent – 2016**

**The subject of doctoral dissertation is registered by Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan in number №28.04.2016/B2016.2.Fil115.**

The doctoral dissertation has been carried out at the Museum of Uzbek language and literature at Tashkent state university of Uzbek language and literature.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, and English) on the website of the Scientific Council at [www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz) and on the website of «Ziyonet» information-educational portal at [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz).

**Scientific consultant**

**Sodiqov Qosimjon Pozilovich**

Doctor of Philological Sciences, Professor

**Official opponents:**

**Imomnazarov Muhammad Sultanovich**

Doctor of Philological Sciences, Professor

**Minnegulov Khatip Yusupovich**

Doctor of Philological Sciences, Professor  
of Kazan Federal University

**Shodmonov Nafas Namozovich**

Doctor of Philological Sciences, Professor

**Leading organization**

**Samarkand State University**

The defense of the dissertation will take place on “\_\_\_” “\_\_\_\_\_” 2016 at \_\_\_ a.m. at a meeting of the Scientific Council 14.07.2016.Fil.09.01 at the Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbek State World Languages University, National University of Uzbekistan (address: 100047, Tashkent, Shahrizabz str., 16, Tel: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq\_ilmiy@mail.ru.

The doctoral dissertation could be reviewed in the information-resource center of Tashkent State Institute of Oriental Studies (registration number\_\_\_) Address: 25, Shahrizabz str., Tashkent, 100047. Tel: (99871) 233-45-21.

The abstract of the dissertation sent out on “\_\_\_” \_\_\_\_\_ 2016.  
(Protocol at the register № \_\_\_ on “\_\_\_” “\_\_\_\_\_” “ 2016.

**A.M.Mannonov**

Chairman of the Doktoral Degree awarding  
Scientific Council, Doctor of Philological  
Science, Professor

**Q.Sh. Omonov**

Scientific Secretary of the Doktoral Degree  
awarding Scientific Council, Doctor of  
Philological Science, dosent

**U.U. Mukhibova**

Chairman of the Scientific Seminar at the  
Doktoral Degree awarding Scientific Council,  
Doctor of Philological Science, dosent

## INTRODUCTION (annotation of doctoral thesis)

**The urgency and relevance of the theme of dissertation.** In the literary heritage of the world nations we can find proofs for a great spiritual life of them. Literature enables us to strengthen relationship between different people and establish a link between epochs. Literature cannot be developed without any literary process and interrelationship of other literatures. In the development of world culture, each nation's literary treasure has had a certain place and plays an important role in the cultural development of the society.

Literary works, the mirror of our national spirit, are of significant importance in the upbringing of the people of contemporary time. «Strengthening and developing the spirituality of the people in Uzbekistan is the priority task of the government and society»<sup>25</sup>. The history of our rich spirituality was inherited fascinatingly through the variety of legends in a wide range of written sources. For instance, the works with such historical samples of high creativity is called as: «Tuti-nameh» and «Qush tili». One of the main heroes in these works is a Parrot that has a marvelous capability and other is a Hoopoe mentioned in the holy books. The main plot of these works is based on mystic, Indian stories and heroic poems known to people for many centuries and widely spread among the peoples of the East. The collection of stories written in Sanskrit well-known as «Shukasaptati» (The seventy stories about the parrot) was later referred to as «Tuti-nameh» and was for the first time worked out by Ziyauddin Nahshabi (14<sup>th</sup> C.). Many representatives of literary world have dealt with this work. There are a number of similar works which have yet to be studied, including Latifi (15<sup>th</sup> C.), Mohammed Kadiri (17<sup>th</sup> C.), Khaidar Bakhshi (18<sup>th</sup> C.), Asiri (19<sup>th</sup> C.), Hiramani (20<sup>th</sup> C.) and Mirzabobo (20<sup>th</sup> C.).

The stages of composing and the development of allegorical-philosophical works about symbolic adventures of the birds have their own etymological history and sources. Fariduddin Attar (1141-1229) and Alisher Navai (1441-1501) had composed their works «Mantiq ut-tayr» and «Lison ut-tayr» respectively which were written under the influence of the works of Abu Ali ibn Sina (980-1037) «Risalat ut-tayr», Shahabiddinov Suhrawardi (died in 1191), «Risolai Musamma ba Safari Simurgh», ghazels of Abu Hamid Muhammad (1440-1111) «Risalat ut-tayr» and other folklores. Another work on this topic is the epos, written by Mavlono Qozi Paiwandi Rizai, which is called «Qush tili» unknown to the present day people of the history of Uzbek literature. Comparative analysis style of different works of «Qush tili» and «Tuti-nameh» makes the necessity for disclosure of certain aspects in literature linked with the traditions and the questions about creativity of writers. Comparative analysis of the influence of the works as «Qush tili» and «Tuti-nameh» enable the reader to determine the similarity and the difference of the work. Comparative-typological study of this work, in terms of theory, will enrich the science of literature studies and make contribution in the disclosure of the essence of the problem.

---

<sup>25</sup> Каримов И.А. Ўзбекистон: Миллий истиқлол, иқтисод, сиёсат, мафкура/ Ўзбекистоннинг ўз истиқлол ва тараққиёт йўли. Т. 1. –Тошкент: Ўзбекистон, 1996. –Б.80.

This scientific research work can serve as realisation of certain tasks put forward by the President of the Republic of Uzbekistan in the Decree of August 25, 2016 № PP-451: «On the promotion of the national idea and efficiency of spiritual-education work», dated from January 27, 2010 № PP-1271; «On the state program», «The year of the younger generation» on May 13, 2016 № UP 4797; «On the organization of Tashkent State University of the Uzbek language and literature named after Alisher Navoi», as well as in normative-legal documents adopted in this area.

**Relevance of the research to the priority areas of science and developing technology of the republic.** This work was performed in accordance with the priority areas of science and technology of the Republic of Uzbekistan: «Spiritual, moral and cultural development of a democratic and legal society, the formation of an innovative economy».

**Review of international research on the topic of dissertation<sup>26</sup>.** The scientific research work dedicated to the study of an ancient Eastern traditions and stories carried out in the leading research centers and higher educational institutions of the world, such as the Indiana University of Bloomington (USA), University of Cambridge (Great Britain), University of Bonn (Germany), The Institute of Oriental Studies (Russia), University of Tehran (Iran), Istanbul Universitesi (Turkey), Jawaharlal Nehru University (India), Baku State University and Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature named after Alisher Navai.

The findings of the research work of this type are as follows: the study of «Tuti-nameh» and «Qush tili» lead to a numbers of ourcomes, including manuscript copies of «Tuti-nameh» were identified and scientifically described in Persian (Tehran University, 1973); the works like «Mantiq-ut tayr», «Lison-ut tayr» as well as Nakhshabi's «Tuti-nameh» were comparatively studied and peculiarities were established (Institute of Oriental Studies); most ancient versions of «Tuti-nameh» by Ziyauddin Nakhshabi, copied out in 1548 (Istanbul University), was identified.

Several research works have been carried out on the work like «Tuti-nameh», copies were described in Persian (University of Bonn) and translated into Western languages (University of Cambridge).

In the area of world literature studying, scientific works are being carried out on the books like «Tuti-nameh» and «Qush tili», and partly in these priority aspects: researching the history of emergence of «Tuti-nameh» and «Qush tili»; working out scientific critical texts through the textological analyses and implementation of the translations in new publications.

**The degree of study of the problem.** There are a number of scientific works and translations relating to the comparative analysis of works on the theme «Tuti-nameh»<sup>27</sup>.

---

<sup>26</sup> [www.indiana.edu](http://www.indiana.edu), [www.cam.ac.uk](http://www.cam.ac.uk), [www.uni-bonn.edu](http://www.uni-bonn.edu), [www.spbu.ru](http://www.spbu.ru), [ut.ac.ir/en](http://ut.ac.ir/en), [www.istanbul.edu.tr](http://www.istanbul.edu.tr), [www.jnu.ac.in](http://www.jnu.ac.in), [www.bsua.edu.az](http://www.bsua.edu.az) and other sources.

<sup>27</sup> Зийа-ад-дин. Нахшаб. Книга попугая (Тути-наме). Подготовка к изд. Предисловие и примечания Д.Е.Бертельса, отв.ред. Болдырев, перевод с персид. Е.Э.Бертельса. – М.:Наука,1982.; Г.Ю.Алиев, Персоязычная лит. Индии, Краткий очерк. – М.: 1968.; А.Алимардонов. Зияуддин Нахшаби и его «Тути-наме». Автореферат канд. дисс. – Душанбе.: 1970.; Индийские сказки. Перевод с языка урду М.И.Клягиной-

In this investigation, the questions about the story, composition, artistic features of such works are raised. Some orientalists D.Bertels, O. Akimushkin, G.Aliyev, A.Alimardonov have searched the historical and legendary basis of «Tuti-nameh», their historical sources, the transition period of written literature and the coverage of the topic in «Tuti-nameh» by Ziyauddin Nakhshabi.

In the last century, the works of «Tuti-nameh» were investigated, but failed to be the object for scientific research. Among them are works of «Tuti-nameh» by Latifi, Asiri, Haydarbahshi, Mirzabobo and Hiromi. Except for the article by T. Khorieva in her book «The History of Uzbek Literature», the work «Tuti-nameh» by Hiromi has never been studied<sup>28</sup>. Similarly, the text of «Tuti-nameh» has not so far been published yet. In general, the works of «Tuti-nameh» by Haydarbahshi, Latifi, Asiri and Mirzabobo have not been researched.

A large amount of work has been done on the study of «Qush tili». It is pertinent to note the research works done by a number of scholars, such as E.Bertels, V.Zahidov, A.Hayitmetova, S.Ganieva, I.Sultan A.Abdugafurova, M.Aripova, A.Kayumov, Sh.Sharipov, A.Malehova, Sh.Ishanhujaeva, N. Bazarov, M.Saidov, M.Alavi, H.Arasly, R.Jumaeva, M.Reysner and M.Imomnazarov<sup>29</sup>. These scholar set their focus on the detailed study of the genetic origins of the work, stages of development, structure, the world of images, ideological and artistic features of the works like «Mantiq ut-tayr» by Fariduddina Attar and «Lison- ut tayr» by Alisher Navoi.

---

Кондратьевой и В.Л.Крашенинникова. – М.: 1955.; Шукасапгати. Семьдесят рассказов попугая. Пер. с санскрита М.А.Ширяева. Предисл. и прим. В.И.Кальянова. – М.: 1960.; Панчатантра.Избранные рассказы. Пер. с древнеиндийского, предисл. и примеч. Р.О.Шор. – М.: 1930.; Двадцать пять рассказов Веталы. Пер. с санскрита, статья и примечания Р.О.Шор. – Л.: 1939; Двадцать пять рассказов Веталы. Пер. с санскрита. И.Серебряковой. – М.: 1958; Золотых дел мастер и столяр. Пер. с персидского Н.Коноплева. «Вестник Европы». № 21-22, ноябрь 1826.–С. 19-23.; Нахшабий Зияведдин. «Тутинаме». Книга попугая. Пер. с персидского А.Балакина и Павла Сухотина. – М.: 1915.; Ўзбек адабиёти тарихи. –Тошкент.: Фан, 1978. –Б. 334–338.; Б.Валихўжаев. Ўзбек эпик поэзияси тарихидан.–Тошкент.: 1974. –Б. 104–123. Хиромий. Чор дарвеш. – Тошкент.: Ўздавнашр, 1960.; Тўтинома. –Тошкент.: Ўздавнашр, 1962.

<sup>28</sup> Ўзбек адабиёти тарихи. Т.IV. – Тошкент.: с.334-338.

<sup>29</sup> Бертельс Е.Э. Избранные труды. Суфизм и суфийская литература. –М.: Наука, 1965. –524 с; Зоҳидов В. Ўзбек адабиёти тарихидан. – Тошкент: Фан, 1961. -Б. 85-97; Ҳайитметов А. Навоийнинг ижодий методи масалалари. –Т.: Фан, 1963. -173 б; Ганиева С. Лисон ут-тайр/ Ўзбек адабиёти тарихи. Беш томлик. 2-том, Тошкент, 1977; Ганиева С. Қуш тили ишорати билан: сўзбоши – Алишер Навоий. Лисон ут-тайр. / Табдил матни / -Т.: Адабиёт ва санъат, 1984. –Б. 5-10; Султон И. Навоийнинг қалб дафтари. –Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1963. -253 б; Абдуғафуров А. Навоийнинг ижодида сатира. –Тошкент: 1972; Орипов М. Философские и этические воззрения Алишера Навои: Автореф.дис. ... кан.филол.наук. -Л.: ЛГУ, 1972. -25 б; Қаюмов А. Алишер Навоий. –Т.: Ёш гвардия, 1976. –158 б; Шарипов Ш.У. Алишер Навоий. «Лисон ут-тайр» достонининг генезиси ва ғоявий-бадий хусусиятлари. – Т.: Фан, 1982. –93б; Малехова А. Поэма Алишера Навои «Лисан ат-тайр». Поэтика композиционных и образных средств: Автореф.дис. ... кан.филол.наук.-Т.: Инс-т Языка и Литературы, 1978. –25 с; Ишанхожаев Ш. «Лисон ут-тайр» Алишера Навои (Научно-критический текст): Автореф.дис. ... кан.филол.наук. -Т.: Институт Языка и Литературы, -25 с; Бозорова Н.П. Алишер Навоий ғазалларида кўнгил образи: Филол. фан. ном. ... дис. автореф. – Тошкент: 2002. -25 б; Арасли Нўшоба. Гулшаҳрий ва Навои //Адабий мерос. –Тошкент, 1980. -№ 13. -Б. 17-22; Жумаев Р. Анъана ва издошлик // Ўзбек тили ва адабиёти. –Тошкент, 2002. -№ 1. -Б. 25-28; Рейснер М.Л. Птицы в мистико-символических касыдах Санаи и Хакани (XIII в.) (к проблеме становления символического языка в классической персидской касыде). // Исследования по иранской филологии. Выпуск первый. –М.: 1997. –С. 121-123; Имомназаров М. Хожа Қози Пайвандий Ризоий // Адабиёт кўзгуси. –Тошкент, 1998. -№ 1. -Б. 76-81.

New scientific information on this subject is given in the monograph of professor M.Imomnazarov «Persian Classical Poetry in the 10<sup>th</sup>-15th centuries». As the author notes, this topic has been enriched with the new motifs and symbols before the poem of Fariduddin Attar, about 20-30 years ago, in the laudatory poems by Hakani «Mantiq ut-tayr» (Language of the birds), written under the influence of the poems by Sanoi's «Tasbeh at- tuyur»<sup>30</sup>.

It has become clear from the recent sources that this topic drew the attention of other authors, among whom we can talk about Mavlana Khoja Qozi Paiwandi Rizai, the author of «Qush tili» in Uzbek and a poet Gulshakhri (1317), the author of «Mantiq ut- Tayr» in Uzbek. Although professor M. Imomnazarova has provided an article on the work, in «Adabiyot Ko'zgusi» (A Mirror of Literature), it can be said that Rizai's dastan has not been studied yet.

### **Connection of the theme of dissertation with the scientific-research works of higher educational institution, where the dissertation is conducted.**

The theme of the dissertation is linked with the theme of fundamental research project of the State Museum of Literature named after Alisher Navoi of Republic of Uzbekistan Ф1ФА-0-55746 ФА-Ф1-Г022- «Collection archives, scientific description, the publications of the literary written records of the peoples of Central Asia, the works of poets and writers of Uzbekistan and demonstration by the museum funds».

**The aim of research work** is to determine the role of the work «Qush tili» by Mavlana Khoja Qozi Paiwandi in the history of Uzbek literature on the base of comparative-typological and textual analyses with the work of «Matiq ut-Tayr» by Fariduddin Attar and «Lison ut-tayr» by Alisher Navai as well as with the work for the topic «Tuti-nameh» by Nakhshabi, Muhammad Qodiriy, Asiri, Latifi, Mirzabobo and Hiromi and show their place in the history of literature.

#### **The tasks of research work are:**

collecting and generalizing the information from the primary sources about the life and creative activity of Rizai Paiwandi;

studying the historical development process of the works «Tuti-nameh» and «Qush tili», and revealing the influence of work «Tuti-nameh» of religious and moral-ethical content on allegorical dastans of philosophical meaning;

scientific description of the lists of manuscripts of «Tuti-nameh» and «Qush tili»;

comparative-typological and textual study on the basis of stories and compositional structure of works «Tuti-nameh» by Nahshabi, Kadiri, Latifi, Asiri, Haydarbahshi, Hiromi Mirzabobo and determining their literary value;

comparative-typological and textual analysis of stories and compositional structure of dastans of Farididdun Attar and Alisher Navai with «Qush tili» by Rizai;

finding out the sources of works by Rizai and Hiromi, revealing literary peculiarities and creative peculiarities of writers on the base of comparative-typological analyses, determining the quality of these works as the production of literary traditions;

---

<sup>30</sup> Имомназаров М. X-XV асрлар форс мумтоз шеърляти. –Т.: 2013. –Б. 166-172.



determining the role of «Qush tili» by Rizai Paiwandi and «Tuti-nameh» by Hiromi in the history of Uzbek literature;

preparation of the texts of «Qush tili» by Rizai and «Tuti-nameh» by Hiromi for publication and introducing them to the academic community.

**The object of the research.** Selected the lists of manuscripts of «Qush tili» Rizai Paiwandi: (call number № 127); the work «Tuti-nameh» by Mirzabobo (call number №78), «Tuti-nameh» by Ziyovuddin Nakhshabi (call number №№ 57, 188), keeping in the State Museum of Literature named after Alisher Navai; the list of copies of «Tuti-nameh» by Ziyovuddin Nakhshabi (call number № 1461), Latifi (call number № 2530), Asiri (call number № № 1867, 4939), Hiromi (call number № 1795) as well as the manuscripts of «Tuti-nameh» of unknown author, stored in the Centre of Oriental Manuscripts of the Tashkent Institute of Oriental Studies.

**The subject of the research work.** Interconnection of national literatures played a major role in the appearance of products, widely used in the East. Therefore, this topic, first of all, requires studying the origins of errant stories and their further spread. The present comparative research is based on «Qush tili» by Rizai Paiwandi and other related works on the subject of «Tuti-nameh», which up to date have not been known in the history of Uzbek literature.

**Methods of the Research.** Comparative-typological and textual methods were used in the study of literature sources. Scientific objectivity and consistency were observed during studies of the research. The thesis has also been used to achieve the modern literature, a monograph on the study of literature, textual studies and their findings.

**Scientific novelty of the Research** is as follows:

the only manuscript of «Qush tili» by Rizai Paiwandi, was found, which was not mentioned in any of the bibliographical sources. After a thorough and complete study of «Qush tili» by Rizai, it was, for the first time, introduced to the academic community.

genetical roots, history and stages of development of works of «Tuti-nameh» and «Qush tili», created in certain literary traditions, have been theoretically substantiated.

complete scientific description of 11 manuscripts of «Tuti-nameh» and «Qush tili» have been identified.

the textual differences in each similar stories have been identified through the comparative-typological analyses of heroes of the poem; similarities and differences in the basic idea and motives on the topic have been revealed.

it has been substantiated that the extracts used from the Koran and the hadiths cited in the poem «Qush tili» by Rizai directed to a broad disclosure of the essence of the work and is considered as an original literary approach used by the author to create a new work in a religious and moral ideas of the poet.

**Practical results of the Research.** Monographic scientific description of the manuscripts of «Qush tili» and «Tuti-nameh» has been accomplished, stored in the Museum of the Language and Literature at Tashkent State University of Language and Literature named after Alisher Navoi and the Center of Oriental Manuscripts of the Tashkent State Institute of Oriental Studies.

Comparative-typological and textual study on subjects and compositional-constructural building of works «Qush tili» and «Tuti-nameh» were carried out and their places in the history of the Uzbek literature have been defined.

Several sources of the works have been identified and the literary mastership of Rizai and Hironi was revealed; comparative-typological studying aspects and these works have been justified by proving that they are considered as the fruits of literary traditions.

The transliteration of «Qush tili» and «Tuti-nameh», by Hironi and Rizai, has been completed and the books were published.

**The reliability of the results** of work are confirmed by the analysis and the primary sources of involvement of the works of «Qush tili» by Rizai Paiwandi, «Tuti-nameh» by Ziyovuddin Nakhshabi, Mirzabobo, Latifi, Hironi, Asiri and others stored in the manuscript collections of the State Museum of Literature named after Alisher Navoi and the Center for Oriental manuscripts of the Tashkent State Institute of Oriental Studies. Also, the accuracy of the results of the study has confirmed the relevance of the topic and chosen the methods of research resulting from the essence of the scientific direction.

**Scientific and practical value of the research results** of scientific research play a significant role in studying and reviving the national and spiritual values, which are inseparable part of the structural theology, folklore and literature studying. Dissertation contributes to the scientific research work in the field of history, literature source studies, and textual criticism, general and in detail analysis.

As well as scientific-theoretical findings in monographs devoted to the poem «Qush tili» by Rizai and «Tuti-nameh» by Hironi that was introduced into scientific use, can be used in the educational process and in creating textbooks and manuals on the history of Uzbek literature in the system of higher and secondary special education.

**Implementation of the research results.** In order to demonstrate the contribution of our great ancestors in the development of Uzbek and world literature and to enhance the role and authority of our rich artistic heritage at the international level to address the challenges associated with the further study of our literature, as well as The aim is to fulfill the tasks provided in the Decree of the President of the Republic of Uzbekistan dated on May 13, 2016 № UP-4797 «On the organization of the Uzbek Language and Literature at Tashkent State University by Alisher Navoi» in the halls of «Folklore» and «Literature of the Middle Ages» at the Museum of the Uzbek Language Literature. The museum funds demonstrated the results of research and copies of «Qush tili» and «Tuti-nameh». The museum has for the first time exhibited rich materials of several authors and in particular the unique manuscripts of unknown poet Rizai Paiwandi in Uzbek language. (Reference number 3 / 1255-1210 on September 30, 2016 the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan.) Demonstrations of scientific research results in the form of presentations of monographs with the application of museum funds made it possible to get a wide range of visitors acquainted with the works of unknown poets, who made a worthy contribution to the development of Uzbek classical literature.

The findings of the dissertation, the achieved results through the comparative-textual analyses of works on «Tuti-nameh» have been implemented in workshop «Oral versions of poems «Goroghli» and comparative-textual study of texts, of manuscript versions» on fundamental scientific research project ФА-Ф1-И 2012- 1-8- «Preparing the Uzbek people's creative works in 100 volumes for publication, as well the problems of their textual research» (2012-2016); application of the chapter of the dissertation results, which focused on comparative and textual aspect of «Mantiq ut-tayr», «Lison ut-tayr» and «Qush tili» in the fundamental design of ФА-Ф1-Г039 «Navoi qomusi» (two volumes ) and «Abdullah Qodiry qomusi» (2012-2016) made it possible to include the articles on the theme in the dictionaries (Community of correspondence of developing science and technology information from Oktober 4, 2016 FTC-03-13/644). The application of these results made it possible to substantiate that the product "Tuti-nama" Hirami and "Kush Styles" Rizal are original works of art in a peculiar interpretation.

The results of the research linked with the life and creative activities of Rizai Paiwandi found its reflection in the article «Rizai Paiwandi» in the third volume of «Encyclopedia of Literature» of a fundamental research project OT-F8-151 (Community of correspondence of developing science and technology information from Oktober 4, 2016 FTC-03-13/644). The proposed recommendations lead to the conclusion that the traditions of creating spiritual–moral and Sufi orientation, that common in Eastern literature was studied successfully and in the literature of Turkic speaking people.

**Approbation of the research results.** Results of the dissertation were tested at the 12 scientific conferences and seminars, including 5 international «The Life and Creative Activity of Sheikh Fariduddin Attar Nishoburi» (Tashkent-Iran, 2004); «International Scientific Conference of Young Scientists, dedicated to the 100th anniversary of Khorezm of the Academy of Mamun» (Tashkent, 2006); «Contribution to the Development of Uzbekistan's of Islamic Civilization» (Tashkent-Samarkand, 2007); «Tarikh-i Kazakstandyk pedagogikalyk gylym-otandyk mektkptin innovatsiyalyk daumynyn Gylym-teoriyalyk negizi» (Shymkent, 2012), «Science: Past, Present, Future» (Ufa, 2016) and in 10 republican scientific-practical conferences.

**Publication of the research results.** On the theme of the dissertation, 39 scientific papers, including 3 monographs, texts of work «Tuti-nameh» by Hirami and «Qush tili» by Rizai, 29 scientific articles and 7 thesis were published, 5 of them in foreign journals.

**The structure and volume of dissertation.** The dissertation consists of an introduction, four chapters, conclusion and bibliography. The total volume is 250 pages.

## MAIN CONTENT OF THE DISSERTATION

**In the introduction** part of the dissertation the topicality and requirements of the research were substantiated, determined its aim, tasks as well as the objects and subjects were formulated, indicated the priority areas' the development of science and technology in the Republic of Uzbekistan, described the scientific novelty and practical significance of the study, proved the accuracy of achieved results, disclosed their theoretical and practical importance, implementations into practice and their approbation in the published papers.

**The first chapter of the research titled «Studying and the scientific description lists of manuscripts of the work «Tutu-nameh» and «Qush tili»** reviewed the works of «Tuti-nameh» and "Qush tili" and their history.

The first translator believed Nakhshabi up to a certain time the existed «Shukasaptati» («Tuti-nameh») in the Indian languages from the old Sanskrit language into Persian language.

In the book of «Tuti-nameh» published by Javohir al-Asmor in Tehran 1973, that up to date was counted the only one copy of the work in the 14th century where stored in the library of Oliy Majlis of Tehran and the author of this work Imam bin Muhammad Noiri brought to one Sultan of Delhi whose name was Alauiddin Muhammad Sultan (1296-1316) that was the only facsimile of the work considered the new translation of «Tuti-nameh». Having observed, Nakhshabi used this facsimile in his work made by Imam bin Muhammad Noiri in 1313-1316 and he succeed to create a new splendid literary work with «Tuti-nameh» making his own style, keeping the beginning and the ending of dastans, heroes and fabulous of Nakhshabi contributed doing the serious changes of the work.

Nakhshabi and his predecessors except Shukasaptati was well informed about the old Indian works as: «Panchatantra»<sup>31</sup>, «Vetalapanchavinshati»<sup>32</sup>, «Xitopadesha»<sup>33</sup>. In its' turn to the work «Tuti-nameh» was contributed the traditions from Persian-Tajik and Arabic literature and folklore. By the content, form and the epoch's view of the work under the Nakhshabi's review was considered too close to «Tuti-nameh» that compiled in Turkey for Sultan Boyazid in 100 years later done by Nakhshabi.

It's known in different periods in India and Central Asia the manuscripts «Tuti-nameh» by Nakhshabi were copied out. R.Alimardonov the scientist from Tajikistan did the hardest research work the in these spheres. Scientist revealed 85 copies of manuscripts stored in the world fund. Despite the existence of vast manuscripts of the work there were no completed translations in Eastern and Western languages.

---

<sup>31</sup> «Панчатантра». Перевод с санскрита. –М.: 1958.

<sup>32</sup> Ветелпанчавиншати. Двадцать пять рассказов Веталы Пер. с санскрита И. Серебрякова. М., 1958.

<sup>33</sup> Translation of works on the Russian language was published in 1908, 1911-1913, currently a small number of preserved specimens. Зийа ал-дин Нахшаби. Книга попугая. Перевод с персидского. М., 1982. с. 9.

In 1920 on the 22nd July the famous scientist, orientalist Y.E. Bertels completed this work on the base of three manuscripts but with many different reasons that research work of Bertels was published posthumously in 1979<sup>34</sup>.

To the main plot of the «Tuti-nameh» were addressed Haydarbaxshi, Asiri, Mirzabobo, Qadiri, Latifi and they created their own literary work.

One of the poet, that created the work under the influence of «Tuti-nameh» by Nakhshabi was Mulla Qurbon Hirami. But the «Tuti-nameh» of Hirami was not the special topic for the scientific research work.

The «Tuti-nameh» of Qadiri and Latifi created later work of Nakhshabi draw the readers' attention with its' compactness and uniqueness, but most heroes of this dastan connected with famous heroes meet the requirements of high-level works, it was necessary to sustain the correspondence, compositions, system of images and content and forms, their lightening with unique literary color and at least they kept the traditional custom. But it not to say in all these works didn't follow this rule. In many written works that named «Tuti-nameh» in Persian language made the scientific research in a large scale by the scientists. The dastan "Lison ut-tayr" of Alisher Navoi is the most high level from the works.

The poet Gulshakhri was inspired of Fariduddin Attar's work "Mantiq ut-tayr", who was the first created dastan in Turkic language. In his dastans "Mantiq ut-tayr" (was written in 1317) set out the traditional hero at the same time contributed innovated ideas and episodes and that was the demonstration of the original work.

Among the poets who wrote dastans to these theme in Uzbek language we can say Mavlana Xoji Qozi Paiwandi, had recently revealed his manuscripts the dastans named «Qush tili», which is now recognized the only one<sup>35</sup>.

It is known that in creating topic for the work «Tuti-nameh» was the main aim of famous Ziyauddin Nakhshabi in East and West was the educate people the religious-moral, ideological-philosophical spirit as the means of interesting and instructive stories.

In the work were given the verses and hadiths in the surah from Koran, instructive statements, sayings and proverbs with the aim of drawing each Muslim reader's attention in India as the means of allegorical-didactical stories for the importance of religious-moral education.

Practically all stories in the work «Qush tili» as well as it has the certain direction, again, there determined that the man can reach the truth with overcoming the difficulties of these perfect stages.

In correspondence with the authors' work for this theme «Qush tili» they used the stories from «Tuti-nameh» fruitfully for not any other reason. But for the reason that in Rizai Paiwandi's dastan provided one seller and his parrot. The basement of these stories were genetically borrowed from the old Indian source «Shukasaptati» or from the works written in Sanskrit language «The seventy parrots». To our mind in creating this work Rizai Paiwandi had used the works of Ziyavuddin Nakhshabi named «Tuti-nameh». The main contents of these two works have many things in

---

<sup>34</sup> Зийа ад-дин Нахшаби. Книга попугая. Перевод с персидского Е.Э.Бертельса. подготовка к изданию предисловие и примечания Д.Е.Белтельса. «Наука», 1979.

<sup>35</sup> Имомназаров М. Хожа Қози Пайвандий Ризоий. – «Адабиёт кўзгуси», сборник. Т., 1998, № 1, с. 13-20.

common. But every author set their aims of own in work. The main purpose of the ancient Indian tales were to show how a parrot for his release uses its' skill and cunning, and reach its goal, and Rizai Paiwandi used the plot of this story to light the work of «Qush tili» for Sufi ideas.

From the above mentioned and taking into account the fact that the work of «Qush tili» by Mavlana Xoja Qozi Paiwandi Rizai and «Tuti-nameh» by Hiromi in the history of Uzbekistan have not studied deeply yet from the Literature and Source Studying yet and we are not without reason, considered the main task of defining the role of the works «Qush tili» and «Tuti-nameh» in the history of the Uzbek Sufi literature by examining the ideological and artistic features and originality of the epos, as well as create them on the basis of literary traditions by comparative typological and textual studies.

In this chapter we conducted a comparative analysis of the epos «Qush tili» in Turkic Rizai Paiwandi successfully continued the inherent Gulshahri and Alisher Navoi traditions of allegorical-philosophical dastans with the authors' works.

In the second chapter of the dissertation under the name of **“A comparative-typological and textual analyses of “Tuti-nameh” by HIRAMI”** the comparative analyses of heroes, images and the differences between the works on the theme of «Tuti-nameh», and similar work of HIRAMI studied.

In «Tuti-nameh» of Nahshabi included the descriptions of 52 nights and 52 stories. There are 52 nights and 51 stories in the collection of HIRAMI. The work of Haydarbahshi included 37 stories, that telling the story during 37 nights. Consequently, in «Tuti-nameh» of Haydarbahshi there are 15 stories lesser than Nakhshabi's work.

The dastan «Tuti-nameh» of Mulla Qurbon HIRAMI up-to-date was not been the object for the scientific study. It completely studied the first time in textual and comparative typological aspects with the works of Nakhshabi and other authors' works. The research work approved from the scientific point of view that the dastan is the special work and the image of high artistic, the image of creative activity and the text of dastan becoming the first research that contributed to the scientific use. In the dissertation through the scientific-theoretical analyses researcher disclosed HIRAMI and in what level did he use the creative activity of his predecessor and continued their tradition in his work.

In this chapter each manuscripts of «Tuti-nameh» outlined in detail, new, author's interpretation and enriches every work, the authors striving for conciseness that in total it contributed to the creation of a new sample of the works of this type in the kind of interpretation of the theme «Tuti-nameh» and the development of literary traditions.

The appearance in the history of literature work of HIRAMI «Tuti-nameh» is associated with centuries of rich experience in the creation of works in this type, which are based by Nahshabi and widespread in Persian literature, and at the same time, it is a vivid manifestation of the continuation of this theme in Turkish literature. Therefore dastan of HIRAMI «Tuti-nameh» is significant, as an important source in the study of the pages of history of Uzbek literature and the study of the continuity of this theme in subsequent periods.

In the third chapter, entitled «**A comparative-typological and textual study of dastans «Mantiq ut-tayr» , «Lison ut-tayr», «Qush tili»** in a comparative aspect conducted the study and analysis of the heroes and composition epos, epos Rizai Paiwandi «Qush tili» as a kind of sample of artistic creativity.

The dastan «Mantiq ut-tayr» of Fariduddin Attar consists of an Introduction 24 articles, more than 200 stories and conclusions. Alisher Navoi's "Lison ut-tayr" consists of 193 chapter including the whole beginning with praises and supplications for God's favor, and 63 stories with traditional conclusions. The dastan of Rizai Paiwandi has 156 titles (not any manuscripts but may be more) included tradition-culture studying, 33 stories, extractions from the Koran, 53 hadiths, conclusion and history of creating dastans.

The dastan of Fariduddin Attar consists of 4290 bayts (couplet in poetry, in aruz), the dastan of Alisher Navai consists of 3495 bayts and the volume of dastan of Rizai's if it considered the lost pages was close to the Fariduddin Attar's which he compiled.

Fariduddin Attar gives 11 names of the birds: Hoopoe, Nightingale, Parrot, Peacock, Goose, Partridge, Humoy (Simurgh), Boz (Eagle), Butimor (fisher), Buf (kind of Owl), Goldfinch.

In Alisher Navai's has 14 birds' name: Hoopoe, Parrot, Peacock, wild dove, Nightingale, Partridge (another kind of Peacock), Tazarv (pavlin), Pheasant, Dove, Eagle, Sparrowhawk, Kuph (Owl), Humoy, Duck.

Maulano Rizai gives 11 names of birds: Hoopoe, Nightingale, Parrot, Peacock, Duck, Partridge, Humoy (Simurgh), Sparrowhawk, Butimor (fisher), Owl, Goldfinch.

From the above-mentioned we may come into such conclusion: the dastans «Mantiq ut-tayr» by Fariduddin Attar, «Lison ut-tayr» by Alisher Navoi and «Qush tili» of Rizai Paiwandi were the original works with unique images and composition for the main requirements of development of classical literature and ethical point of view of each autor.

In the main plot of the work Attar used metaphorical images of gazelles «Risalat ut-tayr». Poet for the first time attempted to use description the image of the birds in an allegorical form of men.

In the image of the epos of «Mantiq ut-tayr», unlike the dastan of Ghazzali, in the image of hero of the work entered Hudhud. Another feature of the epos of Attar the image of Simurgh (in Ghazzali - Anko) and especially accentuated ideological-artistic aspects of the epos. Compositional structure of dastan of Attar is a story within a story and has a vivid display of the main content of the main story.

The dastan of Alisher Navoi «Lison ut-tayr» by its content and form of presentation is an excellent example of the genre of allegorical dastan with deep philosophical content, however, displayed in the work social and political views of Navoi. The story and the composition «Lison ut-tayr» aimed at harmonious human image lighting, the work differs from the main ideas in the form of coherent conclusions.

Alisher Navoi largely preserved sources of dastan of Farididdun Attar and in the presentation of the plot - the events that are displayed in the work, followed the

path of his predecessor. But in detail Navoi applied more changes than the epos in «Mantiq ut-tayr». Thus stories, resources, and events used from «Tuti-nameh» so he enriched with additional ideas that the development of events has become a logical basis and it was a work, which embodies not fictions, but the vital idea.

Rizai used the sources from Navoi's traditional theme expounded in accordance with their own religious and philosophical, moral and aesthetic views unlike their predecessors, otherwise considered to the plot and compositional structure of dastan that contributed to the creation of a new artistic creation.

In this chapter of the dissertation a comparative-typological aspects studied the interpretation mascara and climate<sup>36</sup>, in dastan «Qush tili» of Rizai Paiwandi was described. The way leading to a meeting with Simurgh, Fariduddin Attar calls it with word «vodiy» («valley»). They are seven in each of the three poets. Alisher Navoi without changing the traditions, as well as Fariduddin Attar, calls them with the word «vodiy». In Rizai Paiwandi these paths are called «iqlim» («climate» ie, the belt of the globe). This points the idea of a work that to meet with Simurgh to overcome a large space. Rizai considered unacceptable use with word «vodiy» having a limited with the sense in relation to a leading Simurgh in a big space. And so he considered using the acceptable word instead of «vodiy» with the word «iqlim», referring to the seven parts of the world, and he used it to meet with Simurgh in outer space of every traveler of Iqlim and proved his decision to fly towards the Simurgh. Rizai used in work the word «vodiy» but he used it against maqoms the status of «tavba» (repentance) and «zuhd» (asceticism). These two maqams were related only to the traveler, and so it can be understand why this word was used in a limited space. Next, after a spiritual cleansing of the space traveler associated with the flight of the soul, applied under the word «iqlim» with a broad meaning, since this mission has neither the time nor borders.

Every traveler, set the aim to meet with Simurgh, should go the way of spiritual purification, completing and connecting the ten tusha (conditions).<sup>37</sup>

Consequently, the traveler decided to go towards the truth, first of all, must fulfill the condition - Tavba (Repentance). The main thing is to abandon sinful deeds and take the path of truth.

The dastan of Rizai, in contrast to the works of Farididdun Attar and Navoi, divided into two parts. The first part presents the necessary for solik the ten tusha - Tavba, Zuhdi, Tavakkul, Kanoat, Uzlat, Dhikr, Tavazhzhuh, Sabr, Murokiblik and Rizzo (ie, repentance, penance, hope, being content with small, solitude, references, patience, contemplation and consent). These necessary for the traveler 10 carcasses have no in Farididdun Attar and A. Navoi. These carcasses are spiritually purified traveler and call for overcoming the next 7 iqlim Talab, Ishq, Marifat, Istigno, Tawhid, Khairat, Fakhr-Fano (ie claim, love, enlightenment, not need, togetherness, surprise, perishability (highest stipend- spiritual perfection)) - the achievement of a meeting with the Simurgh.

---

<sup>36</sup> The dictionary meaning of the word «tusha» - «food», «food on the go», «burden on the road». In the terminology - suicide burden traveler, exempted acts rejected by Allah and acquired the best moral qualities. Навоий асарлари учун қисқача луғат. –Тошкент: Фан, 1993, с. 284; Б.В.Миллер. Персидско-русский словарь. М., 1960, с.138.



The dastan of Rizai has more religious-philosophical direction that's why several parts of stories linked with the way of reaching the truth, surprising events from the life and honored prophecy, holy, spiritual identity that calls for birds to join in striving to meet with a legendary bird Simurgh.

The research studied in detail and based on scientific evidence, proved the ideological direction of the epos and the majority of the included stories this result of creative processing from ancient legends and traditions of the peoples of the East, fairy tales and stories in «Tuti-nameh», presented in an original interpretation and permeated the author's idea .

In the fourth chapter of the dissertation entitled «**Sources and creative skills in dastans «Qush tili» of Rizai Paiwandi and «Tuti-nameh» of HIRAMI**» in the scientific aspect, analyzed and investigated the genetical basis of works and literary search of the authors.

The comparative analysis of dastan of Rizai Paiwandi with other sources showed that the poet wrote his work in response of Fariduddin Attar's work «Mantiq ut-tayr» and using stories and legends from Quran, Hadith, ancient Indian tales of «Tuti-nameh», samples of folklore of the East people, classical literature created the significant work in the history of Uzbek literature.

In our opinion in creating dastan of Rizai Paiwandi together with works Jaloliddin Rumi, Fariduddin Attar, Abdurrahman Jami, probably studied deeply the work of Alisher Navoi «Lison ut-tayr». As a comparison with dastan of Rizai with the work Alisher Navoi showed fairly similar stories of a number of stories of «Tutti-nameh» in both dastans and in most cases, every story has an artistic interpretation of the inherent feather of each of these poets.

In dissertation studied in detail and submitted to the range of research primary sources of stories and legends that included mascara and iqlim climate.

Most of the stories about the climate set out in accordance with the surahs from the Quran: «Anbiya», «Oli Imron», «Moida», «Bakara», «An'om», «Nur», «Al-Isro», «Nahl», «Hijr», «Sod», «Fajr» , «Kahf» , «Tavba», «Najm» , «Tin», «Yusuf», «Ahzob» and differ in that they are based on miracles and stories related to the story of prophets Adam, Abraham, Ayub, Uzayr, Suleiman, Yusuf and interesting stories of «Tuti-nameh». Thus, on the basis of ten carcasses and seven valleys, Rizai Paiwandi provides a chain of short stories for each, and it is relevant to note that each of them is used in the right place.

Poets paid a great attention to the meaning of using the description of their mastership corresponding to the aesthetic view in the work.

According to descriptions used by HIRAMI and Rizai with different methods of poetic mastership make the reader deeply surprise with not only with dastans but their splendid literary styles.

Literary means used in dastans of Rizai Paiwandi and HIRAMI aimed at mapping the deep content of the work, giving the reader aesthetic pleasure. In using poets attached special importance to display their skills in line with the aesthetic views. Thanks used HIRAMI Rizai and diverse methods of poetic art, the reader are deeply touched not only the content dastans, but also their beautiful art forms.

In this chapter on the base of giving examples and detailed analyses of using different poetic skill giving the special rhythm and refrain in the research work, using many kinds of rhythm and catchphrase according to what succeed beauty and smoothness in style.

The dastans «Qush tili» and «Tuti-nameh» of Rizai Paiwandi and Hirammi did the significant contribution to the development of religious and moral, religious and Sufi literature, however, the beauty and smoothness style of works, peculiar methods of poets, as well as the need to identify the authors of a contribution to the enrichment of the Uzbek literary language suggests that it sources, worthy of deep study.

## CONCLUSION

In results of studying a comparative and typological, textual researches of works «Tuti-nameh» and «Qush tili» we come into such scientific-theoretical conclusions:

1. The research work on the theme «Qush tili» («Mantiq ut-tayr», «Lison ut-Tire») and «Tuti-nameh» occupy the significant place in the Persian and Uzbek literature. Many authors applied to these images.

One of the relations of works «Tuti-nameh» and «Qush tili» in the thematical aspect aimed at research work in two directions and the only formation of moral-ethical views of man and his gradual strive for perfection.

In dastans «Qush tili» leading to a gradual perfection of Hudhud, serving for holy Suleiman and capable to bring the travelers to meet with Simurgh, and in the research work «Tuti-nameh» is a Parrot, it has the divine powers and it knows the past and can predict the future events

The discovery of manuscript of the poem of «Qush tili» that not known to this day, the author Mawlana Rizai Paiwandi, became the important event in the history of the Uzbek Literature Studying Science.

This clearly shows that the tradition of allegorical and philosophical dastans that roots linked with distant past, fruitfully continued and in the current centuries.

2. The results of the research work shows that Rizai Paiwandi in creating this dastan in many cases used the images of stories of «Masnaviyi Ma'naviy» by Jalaliddin Rumi, «Shahnameh» by Firdausi, «Mantiq ut-tayr» by Farididdun Attar as well as applied to the work «Tuti-nameh». Comparative analysis of the poem of Rizai Paiwandi with the poem of Alisher Navai shows the heroes same the same have close similarity in many situations one interpreted the similar way but they can be accounted independent of other author.

Despite the fact that there are many similarities in the stories of Rizai Paiwandi with the poems of Farididdun Attar and Alisher Navoi, but in methods of interpreting, a variety of stories cited in the findings and in conclusions there are big differences associated with approach of creative activity of Rizai belonged only to him. Different and surprising famous stories taken from Koran and Hadith, which are contained in the poem of Rizai aimed at full disclosure the content of the poem and in result the hero and composition of the poem serve for the main religious and philosophical idea of the poet and was the example of unique creative and artistic interpretation of the content.

3. In the first chapter he introduces the birds in detail planning to travel for searching legendary bird Simurgh obtaining the provision of necessities for a long journey and explained that the requirements of all should complete the repentance of every traveller. The task put by Rizai to organize the meeting with the legendary bird Simurgh unlike other poets he combines uniquely compositional structure of the poems. He divides the poems into two parts.

In Rizai Paiwandi's poem there are 87 stories and the titles for them for discloser taken the extracts from the Koran. Many of these titles play an important role in disclosing the ideological content of the stories and legends which are laid in

the basis of religious and philosophical concepts of the world. This kind of artistic technique performs an important task in the plot and compositional structure of the poem, from the beginning to the end.

4. Rizai in the creation of his poem "Qush tili" directly used as the primary sources works of Sanai, Ibn Sina, Shahabiddin Suhrawardi and Muhammad Ghazzali. The ideological orientation of the poem and included in some of the stories and legends of these samples of works of literary interpreted theme «Tuti-nameh» and written records of the people of the East.

Hirami also used in the story of his epos occurred in the works on the theme of «Tuti-nameh» fairy tales of the peoples of the East, the maintenance of Islamic tradition and tells them the events through their connections used the method for creating new stories, and thus reached to ensure originality and relevance of its poem.

5. The main sources of the work on the theme «Tuti-nameh» and «Qush tili» have their ancient tradition root and till obtaining the form of literary image passed a vast and certain way of development.

In 1330, poet and interpreter Nakhshabi was the first to study «Tuti-nameh» in a compact form of literary work in Persian language. The «Tuti-nameh» of Nakhshabi afterwards served the main source for several authors.

Muhammad Kadri, Asiri, Latifi, Mirzabobo and HIRAMI based on the requirements of the period t used the wandering plot in corresponding of their own point of view. This au not limiting to use «Tuti-nameh» of Nahshabi as the basis of his dastans , pertinently used folklore and created the unique work thus made a great contribution to the development of the Tajik-Persian and Turkic written literature. In result the tradition of «Tuti-nameh» has been raised to a qualitatively new level, and rooted in the Persian-Tajik literature, this tradition has penetrated into Uzbek literature and especially it was developed in the 18th century.

6. HIRAMI used this well-known story in order to show his own innovative ideas, gave the compact form to the main narrative and including in his stories made a lot of changes and innovations in the content and the idea of an Indian legend, creatively developed the plot and managed to bring it to a higher level.

In the stories of the poem HIRAMI basically raised the idea of the moral education of the human image. They have the main emphasis which was given based on the struggle between fidelity and infidelity, the triumph of reason and piety, generosity and magnanimity, the struggle between good and evil. The protagonists of these stories the people of different professions as well as the animals and birds, which define the ideological direction of the stories where the bad guys get punished for their actions and the positive, reach for their happy life.

7. It is noteworthy that in contrast to the epos of other authors the majority of «Tuti-nameh» of HIRAMI so skillfully linked with a series of stories, as a result of DASTAN obtained the form of work with a complete composition.

8. «Lison ut-tayr» of NAVAI is the epos of complex compositional structure. The main part of the work is written in the form of «story within a story», the essence of the narrative epos was devoted to the flight of the birds Simurgh, containing the stories and proverbs and parables consisted of a separate composition. The main

narration and the stories contained in the episodes have their own story, idea and composition. Each of them is connected with the main narrative and individually they can be regarded as a kind of self-work.

9. Rizai Paiwandi and Hiramirami newly redesigned the works of their predecessors, bringing to their storylines new pages. As a result of which, this traditional product passed art processing and got its new shape and rose to the high artistic level.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть; part I)**

1. Ҳасанова Ш.С. Мавлоно Хожа Қози Пайвандий Ризоийнинг «Қуш тили» достони ва унинг қиёсий-текстологик тадқиқи. Монография. -Тошкент: 2006. 104б.
2. Ҳасанова Ш.С. «Тўтинома» типдаги асарларнинг қиёсий-типологик ва текстологик тадқиқи. Монография. -Тошкент: Мумтоз сўз, -2015. 139 б.
3. Ҳасанова Ш.С. «Тўтинома» ва «Қуш тили» туркумидаги асарларнинг қиёсий-типологик ва текстологик тадқиқи. Монография. -Тошкент: Мумтоз сўз, -2016. 221 б.
4. Ҳасанова Ш.С. Ризоий Пайвандийнинг тасаввуфий достони. // Филология масалалари. -2004. -№4. –Б. 20-22. (10. 00. 00 № 18).
5. Ҳасанова Ш.С. Алишер Навоий ва Ризоий Пайвандий. // Ўзбек тили ва адабиёти. -2006. -№1. –Б. 32-33. (10. 00. 00 № 14).
6. Ҳасанова Ш.С. Мавлоно Хожа Қози Пайвандий Ризоий ва унинг «Қуш тили» асари. // Шарқ юлдузи. -2006. -№2. –Б. 148-151. (10. 00. 00 № 19).
7. Ҳасанова Ш.С. Хиромийнинг «Тўтинома» достонида анъана ва ўзига хослик. // Ўзбек тили ва адабиёти. -2009. -№4. –Б. 62-65. (10. 00. 00 № 14).
8. Ҳасанова Ш.С. Хиромийнинг «Тўтинома» достони. // Ўзбек тили ва адабиёти. -2012. -№6. –Б. 50-52. (10. 00. 00 № 14).
9. Ҳасанова Ш.С. Хиромий «Тўтинома»сининг қиёсий таҳлили. // Шарқшунослик. -2015. № 1. –Б. 92-97. (10. 00. 00 № 8).
10. Khasanova Sh. The work displaying east wisdom // Global Journal of Advanced Research. –India, 2016. Vol-3, Issue-8. –P. 771-774. (№2: Journal Impact Factor – 1,517)
11. Ҳасанова Ш.С. Новое произведение о «Языке птиц» // Социосфера. – Самара, 2016. -№ 3. –С.82-86. (№5: Global Impact Factor – 1,041; №19: Scientific Indexing Services – 1,09; №20: General Impact Factor – 2,1825)
12. Hasanova Sh. «Kuş Dili» mevzusunda yazilan yeni bir eser. – Turkish studies International Periodical For The Languages, Literature And History of Turkish or Turkic Volume 11/15 Summer Ankara/Turkey 2016, p. 503 – 512 (10. 00. 00 № 28).
13. Ҳасанова Ш.С. «Лисон ут-тайр» ва «Қуш тили» дostonларидаги муштарак мотивлар. // Ўзбек тили ва адабиёти. -2016. -№4. –Б. 82-86. (10. 00. 00 № 14).
14. Ҳасанова Ш.С. «Тўтинома» типдаги асарларнинг тарихига бир назар. // Тошкент Ислom университетининг илмий-таҳлилий бюллетени 3. – Тошкент. 2016. –Б. 27-29. (10.00.00 № 13).

15. Ҳасанова Ш.С. Хоразмлик буюк ижодкор. // Илм сарчашмалари. – Урганч. 2016. -№ 10. –Б. 65-67. (10.00.00 № 3).

## II бўлим (II часть; part II)

16. Мулло Қурбон Хиромий. Тўтинома / нашрга тайёрловчи Ш.Ҳасанова. -Т.: Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, -2008. 314б.

17. Мавлоно Хожа Қози Пайвандий Ризоий. Қуш тили / нашрга тайёрловчи Ш.Ҳасанова. -Т.: -2009. 23.7 б.т.

18. А. Каюмов, Б. Ҳасанов, Б. Касимхонов, М. Рашидова, Ж. Жураев, С. Кадирова, Ф. Икрамова, Х. Ҳасанов, О. Алимов, Ш. Ҳасанова. Каталог рукописей государственного музея литературы им. Алишера Навои. –Т.: -2006. 256 б.

19. Ҳасанова Ш.С. «Етти иқлим» таъриф этилган асар. Маърифат. -2003. 5 июль. 7 б

20. Ҳасанова Ш.С. «Қуш тили» достони ҳақида. «Шайх Фаридуддин Аттор Нишобурийнинг ҳаёти ва ижоди» мавзуидаги халқаро илмий анжуман.// Маъруза тезислари. ТошДШИ-Эрон Ислом Республикасининг Ўзбекистондаги Элчихонаси Маданият ваколатхонаси. 2004. 10 март. –Б.102-104.

21. Ҳасанова Ш.С. Мавлоно Ризоийнинг достони кўлёмаси ва асар номи хусусида. Адабиёт кўзгуси. -2004. -№8. –Б.36-40.

22. Ҳасанова Ш.С. «Қуш тили» достонининг ғоявий мундарижаси ҳақида. Педагогик таълим. -2005. -№1.-Б.64-67.

23. Ҳасанова Ш.С. «Қуш тили» ҳақида янги бир дoston. Ўзбек тили ва адабиёти масалалари. Т.: Фан, -2005. –Б.50-54.

24. Ҳасанова Ш.С. Ризоий Пайвандий ва унинг «Қуш тили» асари. Ватанпарвар. -2005. 9 сентябрь.-№67. 10 б.

25. Ҳасанова Ш.С. Бахраманд айлаб сифотинг нуридин. Сино. -2005. – №19. –Б.59-62.

26. Ҳасанова Ш.С. Латибийнинг «Тўтинома» асари кўлёмза нусхалари. Адабиёт кўзгуси. -2006. -№9. –Б. 37-40.

27. Ҳасанова Ш.С. Ризоийнинг «Қуш тили» достони – исломий-тасаввуфий адабиёт дурдонаси. Ўзбекистоннинг ислом цивилизацияси ривожига қўшган ҳиссаси. Тошкент-Самарқанд. Имом Бухорий республика илмий-маърифий маркази нашриёти, -2007. –Б. 334-336.

28. Ҳасанова Ш.С. Мулло Қурбон Хиромийнинг «Тўтинома» асари. Ўзбек шарқшунослиги: бугуни ва эртаси. ТДШИ. -2010. –Б. 38-40.

29. Ҳасанова Ш.С. «Тўтинома» асарлари кўлёмза нусхалари ҳақида. Ўзбек шарқшунослиги: бугуни ва эртаси. ТДШИ. -2011. –Б. 26-29.

30. Ҳасанова Ш.С. Mevlana Haji Kazi Rizainin “Kush dili” destani. Ay Vakti. -Turkiye. Subat-Mart. -2011. –S. 125-126.

31. Ҳасанова Ш.С. ЎзР ФА Адабиёт музейида сақланаётган «Тўтинома» асарлари кўлёзма нусхалари ҳақида. Ўзбек шарқшунослиги: бугуни ва эртаси. ТДШИ. -2012. –Б. 181-185.
32. Ҳасанова Ш.С. Аллегорическая поэма «Язык птиц» Ризаи Пайванди. Қазақистандық тарихи-педагогикалық ғылым-отандық мектептин инновациялық дауынын ғылымы-теориялық негизи. Шымкент. -2012. –Б. 82-87.
33. Ҳасанова Ш.С. Адабиёт музейидаги «Тўтинома» асарлари кўлёмалари ҳақида. Профессор Ҳамид Сулаймон номидаги Республика ёш манбашунос ва матншуносларининг илмий анжуман материаллари. –Т.: -2013. –Б. 13-18.
34. Ҳасанова Ш.С. Хиромий «Тўтинома»сининг қиёсий таҳлили. Ёш шарқшуносларнинг академик Убайдулла Каримов номидаги XI илмий-амалий конференцияси тезислари. –Т.: -2014. –Б.334-337.
35. Ҳасанова Ш.С. Шарқ донишмандлиги акс этган асар. Мозийдан садо. -2015. № 3 (67). –Б. 16-18.
36. Ҳасанова Ш.С. «Қуш тили» тилсими. Тафаккур. -2016. № 1. –Б.114-116.
37. Ҳасанова Ш.С. «Қуш тили» мавзусидаги янги достон ҳақида. Ёш шарқшуносларнинг академик Убайдулла Каримов номидаги XI илмий-амалий конференцияси тезислари. –Т.: -2016. –Б.117-120.
38. Ҳасанова Ш.С. О произведении Ризои «Язык птиц». «Наука: прошлое, настоящее, будущее» Уфа, 2016. –С. 141-143.
39. Ҳасанова Ш.С. Аллегорическая поэма «Язык птиц» Ризаи Пайванди //Science and World. –Volgograd, 2016. № 8 (36), Vol. II (Global Impact Factor – 0.325)



Босишга рухсат этилди: \_\_\_\_\_ 2016 йил  
Бичими 60x45 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>, «Times New Roman»  
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.  
Шартли босма табағи 5. Адади: 100. Буюртма: № \_\_\_\_\_.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,  
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ» ДУК